

وزارة الثقافة والإرشاد القومي

مديرية التأليف والترجمة

الجنات المطوقة الأجهراديزادون خنراوة

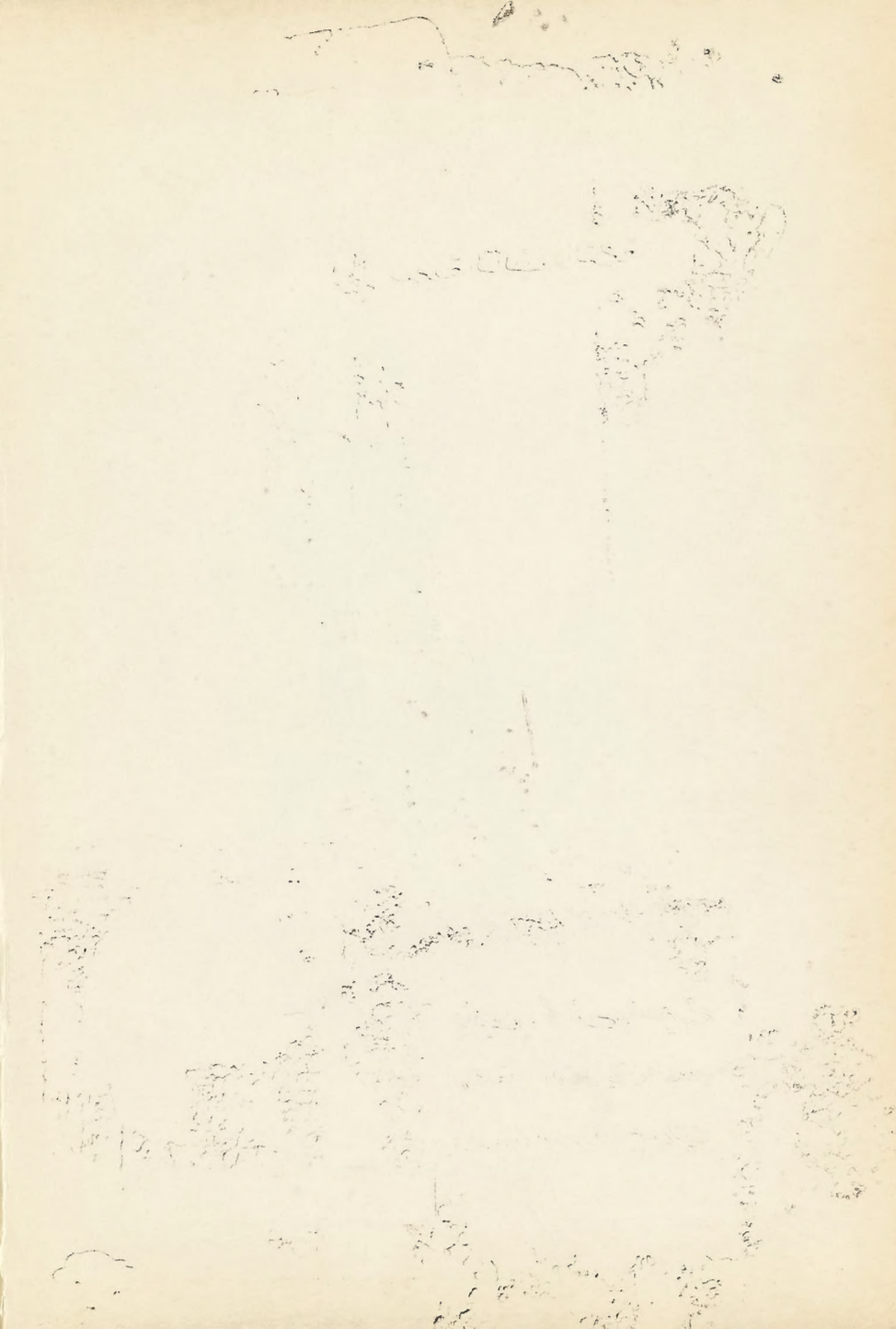
سرجقان

تأليف: كاتس باسين

ترجمة: ملكا بيغن العيسى

مراجعة: الدكتور كمال غوري

سلسلة الأدب الجزائري ٥



هــدـيـة

وزارة الثقافة والارشاد القومي

مديرية التأليف والترجمة

الجنة المَطْوُوقَة

الأجداد بين رادون وفتراوة

مسر حيتان

تأليف: كاتب ياسين

ترجمة: ملائكة أبيض العيسى

مراجعة: الدكتور كمال غوري

منظم الطبع والنشر والتوزيع
دار وشمس

سلسلة الأدب الجزائري

٥

دستور ١٩٦٢

~~956.9~~

~~Un 28~~

~~5-6~~

956.9

Sy 19

5-6

مقدمة

بقلم

ملك أبيض العيسى

إنها مفاجأة كبرى للقارئ العربي أن يرى ، خلال التبشير الأولي
للنهضة الأدبية في وطنه ، عملاقاً كبيراً ينتصب على قدميه ، ويتقدم
ليأخذ مكانه في الصفوف الأولى بقدم ثابتة ، جنباً إلى جنب مع
الآداب العالمية التي ناضلت طويلاً حتى تبوأ هذا المكان .

وكما عقدت الدهشة ، منذ سبع سنوات ، لسان المواطن العربي
الساخط على الاستعمار ، المتبرم بأوضاعه المهترئة ، عندما انطلقت ثورة

الجزائر المسلّحة انطلاقاً المعجزات تنتزع أرضها السليبة من مخالب
الاستعمار بالدم والسلاح ، فوقفَ يرمقها بنظرة حب واكبار .. هكذا
يقفُ القاريء العربي الآن معقودَ اللسان إذ يرى هذه البقعة من وطنه
تطّلعُ ثورةً فكرية ، وأدبية ، تواكب الثورة المسلحة ، وتعكس
أحداثها كصفحة المرآة . بل إنها لتُحاول أيضاً أن تشرحَ دوافعها ،
وتحدد سُبُلها وغاياتها . لتصلَ بها إلى المستقبل الذي تتطلع إليه ...
لقد ظهر في أعقاب الحرب العالمية الثانية أدب جزائري قويّ ناجح ،
لمعت من خلاله أسماء كبيرة : مولود فرعون ، مولود معمري ،
إدريس الشرايبي ، محمد ديب ، مالك حدّاد ، كاتب ياسين ...

ولكنّ هذا الأدب - أقول ذلك والألم يملأ جواني - يتخذ اللغة
الفرنسية وسيلةً للتعبير . إن أصحابه يجهلون لغتهم الأم .
هذا الأدب يتميز بخصائص بارزة ، يطالعك أول ما يطالعك فيه
الالتزام .

نحن ملتزمون ، كما قال مالك حداد . قد يشغلُ غيرنا عبَثُ
الحياة ، وقد يفلسفُ بعضهم القلقَ والسأم .. أمّا نحن - أبناء الجزائر
الذين فتحنا عيوننا يوم ٨ أيار على مأساة شعبنا - فلم نستطع أن نخدو
خدوهم . لقد اخترنا طريق الثورة الذي اختاره شعبنا . الثورة على
الجيش المحتل الذي يركلنا بأقدامه ، ويلقي بآبائنا واشقائنا صرعى
أمام أعيننا .. الثورة على « المعمّرين » الذين سلبونا أرضنا ، واستثمروا
كرومنا وبرتقالنا .. الثورة على المرتقة مديري المعامل والورش الذين
يُعملون فينا سياطهم ويعطوننا بالمقابل أجراً لا يسد الأفواه الجائعة
التي نَعُولُها .

لقد ثرنا على سكتينا شخصيتنا . . حتى أصبحنا نرطن بلغة لا يفهمنا فيها آباؤنا وأمهاتنا . . وسلاحنا في طريق الثورة حنجرة صافية ، وقلمٌ مُخْلِص .

والميزة الثانية التي تطالعك في الأدب الجزائري المعاصر هي الواقعية . وقد تكون هذه الحاصة نتيجةً لتلك .

لقد اختار الأدباء الجزائريون جانب الثورة التي يعيش فيها شعبهم ، فوقفوا ملياً عندها ، وأعملوا حواسهم وملاحظتهم فيها ، فانطلقت باحثة منقبة ، ترى كلَّ جرح ، وتسمع كل أنثى وزفرة . وعادوا بذاكرتهم إلى الوراء ، إلى أيام طفولتهم التعيسة ، إلى شقاء آباءهم وأجدادهم ، فاكتملت الصورة ، صورة الوطن الطعين . . صورة الشعب الأبي الذي تملأ صدره الآمال ، ويشطُّ به الطريق إليها . .

وكتب ياسين . . كاتب « الجثة المطوقة » و « الاجداد يزدادون ضراوة » ، وكاتب « نجمة » ، وصاحب عدد من المجموعات الشعرية ، والمسرحيات . . هو في رأيي أشدُّ كتاب الجزائر عمقاً وأصالةً . وهو أشدهم ارتباطاً بالماضي ، يقف عنده كما يقف المسافر في زورقٍ تائه تتقاذفه الرياح والأمواج ذات اليمين وذات الشمال . إنه ينصت الرياح التي تهب على الجزائر - ذلك المركب الصغير السائر في غمار المحيط - باحثاً عن أسباب ضياعه . إنه يحكي عن مواطنيه المتخاذلين ، عن أفقدتهم الصدمة صوابهم فجرفتهم إلى جثة الانحلال ، عن الحونة والجواسيس . . إنه يتحدث عن الوحش الفرنسي الضاري المنشب مخالبه في جسده . . ثم ينتقل من رياح الشر إلى نسيمات الخلاص . . كل ذلك بلغة بالغة الروعة ، واقعية إلى أبعد الحدود ، رمزية حتى الإغراق ، شعرية حتى لتفتت الأفتدة .

ذلك هو الأسلوب الذي يطلق عليه الأديب الفرنسي « أدوار غليسان »
في مقدمته اسم الواقعية الشعرية .

وهنا أتوقف لأبدي ملاحظة لا بد منها لمن يود قراءة آثار كاتب
ياسين .

إن الطابع الرمزي الذي يطغى على مؤلفاته يتجلى أبرز ما يتجلى في
استخدامه شخصيات رمزية كشخصية « نجمة » و « الأخضر » و « طاهر »
و « مارغريت » .

ولا كتناه مدلولها يجد القارئ نفسه مضطراً إلى تتبعها في أكثر من
مؤلف . إن رموزه هذه شخصيات تتروّد في كل مؤلفاته تقريباً . .
ولم لا ؟ فموضوعه هو هو : الجزائر التي تصارع في سبيل الحياة .
والقوى المتصارعة هي هي : إنها المجاهدون في جانب ، والاستعمار
وأعوانه في جانب آخر . والمكان هو هو : الجزائر ، أرض المعركة .
ولعل رواية « نجمة » أكثر كتبه إيضاحاً لتلك الرموز .

ومع ذلك . . يجدر بنا أن نذكر أن المؤلف لا يألو جهداً في
الإمساك بيد القارئ ، وقيادته في هذه المهمة العسيرة . يفعل ذلك
تماماً كما يفعل مخرج فنان في مسرح الدُمى أو العرائس .

إن سر رموز عرائسه لَيَنجَلِي في السبَاء ، والألوان التي يُضْفِيها
عليها . . في الكلمات التي يُجَرِّبها على لسانها . . في الإطار الذي يحركها
داخله . . في المواقف التي يجعلها تتخذها . إن اللغز ليتوضح حتى في
الانفعالات التي يُضرمها في صدورها ، والعلاقات التي يربط بها الرمز
بآخر . وإذا بالقارئ يأنس أخيراً بهذه الشخصيات ويألفها ، وإذا به
يكشف سر المؤلف كله .

أليس هذا موقفنا من شعراء الصوفية الذين يلبسون مشاعرهم الدينية لبُوسَ العشق الجسدي ، حين يستعيرون للتعبير عن أشواقهم الى النور السماوي القوالب اللفظية الموضوعة لحلجات القلب والجسد ؟
ولندع الأسلوب الآن .. فان مقدمة الأديب الفرنسي ، وقد أثبتناها هنا ، تعطي عنه فكرة جلية .

ولنطرق الموضوع ... موضوع مسرحيتنا ، وموضوع جميع مؤلفات كاتب ياسين ..

وأراني هنا مضطرة للاستعانة برواية « نجمة » ، لالقاء ضوء على المسرحية التي أقدم لها . ألم أقل أن أعمال هذا الأديب مترابطة ، يكمل بعضها بعضاً ؟

لأبد من وقفة قصيرة عند رواية « نجمة » إذاً ، لنُمسك بالخيوط الدقيقة لشخصيات « الجئة المطوقة » وأحداثها ..

إن أبطال رواياته : الأخضر ، مصطفى ... شباب ينتمون الى قبيلة من البدو الرحّل تقطن أحدَ جبال الأوراس ، قرب مدينة قسنطينة ، ويُطلَق عليها اسم « قِبَلَوْت » .. نسبةً الى زعيمها الذي هاجر مع أفراد أسرته من المشرق العربي ، في فترة غير محدّدة ، ماراً بالبحر الأحمر ، ومصر ، مجتازاً المغرب العربي ، تحط به الرحالُ في جبل « النَّارُ حُور » على مفترق الطرق بين تونس والجزائر .

وكبرت القبيلة ، وأصبحت مع الزمن كثيرةَ الأتباع ، منيعةً الجانب ، لها مضاربها ومزارها ذو العلم الأخضر ، وجامعها . وكان الحكام الذين يفرضون سيطرتهم على الجزائر يهابونها ، فيضعون حاميةً من الجند بالقرب منها ، خوفاً على سلامتهم . وحذا الفرنسيون حذوهم

باديء الأمر ، ثم ما لبثوا أن بعثوا بجواسيسهم يحوسون الجبل بحثاً
عن وسيلةٍ لمحق القبيلة المتمردة .

وجاء الحلُّ في صباح أحد الأيام .. ذهلَ القبَلوتيون عندما
شاهدوا جُنَّتَيْ رجلٍ وامرأة غريبتين مجهولتين تسيلُ دماؤهما على
أرض جامعهم . ولم يستفيقوا من دهشتهم إلاَّ على الحديد والنار يُعْمِلَانِ
في القبيلة حَرْقاً وذَبْحاً انتقاماً للضحيتين . ويُسَاقُ ستة من زعماء
القبيلة فَتَقْطَعُ رؤوسُهم أمام من نجا من أتباعهم بعد جلسةٍ صُورية
عقدتها محكمةٌ عسكرية أُلِّفَتْ فوراً لهذه الغاية . لم تكن المجزرة قد
انتهت حينَ وصل رسولُ من السلطاتِ المركزية يعتذر للقوم عن
الحادث ، ويعترف ببراءتهم من الجريمة التي كانت سببَ المجزرة . ومن
ثمَّ يكفَّر عن حَزْرٍ رؤوس الزعماء الستة بمنح أطفالهم ، الذين لم يغادروا
المهدَ بعد ، ألقاباً تمثل الوظائف التي ستسندُها إليهم السلطات عند ما
يلغون سنَّ الرشد .

استفاقت القبيلةُ من هذه الضربة فوجدت نفسها دون رئيس يكلمُ
شَعْبَهَا . وجدتُ مسجدَها أنقاضاً ، ومضاربِها أطلالاً دارسة . وعند
ذلك أتمَّ الفرنسيون الحُطَّة .. فتحوا صَفَاحَات سِجْلِهِم المدني ، وأمسكوا
بالسِجْلَات الأربعة التي سُجِّلَ فيها أفراد القبيلة ، وشُطِبَ السِجْلُ
الأول . بعد أن أقطعوا من بقي على قيد الحياة من المسجِّلين فيه بعض
الأراضي البعيدة ، ثم ما لبثوا أن انتزعوها منهم بعد حين ، وشردوهم
في البلاد .

وتابعوا المَهْزَلَةَ أو المأساة .. فَوَزَّعُوا على أحياء السِجْلِ الثاني

بعض الأعمال الإدارية ، وبعثوهم بذلك بعيداً عن وطنهم في مجاهل الأرض .

وعاملوا أحياءَ السجل الثالث بنفس الأسلوب .. إلاّ أن هؤلاء الموظفين الجدد صاهروا عائلاتٍ غريبةً عن القبيلة ، فازداد بعدهم عنها . فما كان من الباقين ، أحياء السجل الرابع ، إلاّ أن تسَلَّلُوا الى أطراف المنطقة ، وأقاموا هناك تحت أسماءٍ جديدة ، ورسّموا الحُطّة لشد أوامر القبيلة ودَعَمَها بالتزاوج فيما بينها ، تاركين حفنةً من شُيْب القبيلة ، وأراملها ، وأيتامها ، في الجبل الجريح ، إبقاءً لذكراها ، وحِفْظاً لأثرها . ومن أسْمائِهِم ، من بقايا ثيابهم ، صنع هؤلاء اليائسون عَلمًا أخضر ، رفعوه على مزارهم المهجور .

يمثل الفئة الأولى قبلوتي اسمه « سي أحمد » . انتزع الفرنسيون منه الأرض التي أقطعوه إياها بعد المجزرة ، فلم يبق له الا قليلٌ من المال بعثه في المجون والاستهتار مع الفرنسيات . وقُتِل في شبابه في حادث سيارة كان يستقلها مع بغيٍ فرنسية . تاركاً زوجته القبلوتية « زهرة » ، وطفلين .. أحدهما « الأخضر » الذي كان ما يزال رضيعاً .

عادت « زهرة » الى الجبل مع ابنها .. الى أن زوجوها من تاجر اسمه « طاهر » ، يمثل أعوان الاستعمار ، الذين يرتفعون بمجذمة المستعمر ، والتجسس ، على مواطنيهم .

ويمثل الفئة الثانية « سي محمد » الشريب ، وهو محام ، او بالأصح وكيل يتعامل مع الافرنسيين ، ويحضر مجالس سكرهم ، ولهوهم .. ينتهي به الحال الى الموت مسلولاً ، تاركاً زوجته القبلوتية « وردة »

في أحد مَصَحَات الأمراض العقلية ، وابنه « مصطفى » صديق الأخضر
الحميم ، وشريكه في مظاهرات ٨ أيار التي طُرِدَا على أثرها من المدرسة
الافرنسية ، ودخلا السجن ، لقد جمعتها رابطةُ الدم ، ورابطةُ الشعور
بمأساة وطنها ، فانضويَا مناضِلَيْنِ تحت لواء حزب الشعب الجزائري ،
قائد حركة النضال في ذلك الحين .

وها أنذا أصل أخيراً إلى أهم رموز كاتب ياسين .. الى نجمة .
نجمة .. كما تجلوها رواية « نجمة » فتاةٌ بدأت حياتها في أحشاء
أمها ذاتَ ليلةٍ أمضتها تلك الأم الفرنسية المستهترة في مغارةٍ مع رجلين
من رجال القبوت ، قاداها إلى هناك ، ثم تنازعاها ، فقتلَ أحدهما
رفيقه ، وانفرد بها .. فولدت منه نجمة .

قضت نجمة حياتها موزعةً بين أمها الفرنسية ، وأبيها الجزائري ،
وامرأةٍ جزائريةٍ عاقرةٍ تَبَنَّتْهَا ، وزوجٍ جزائريٍّ خاملٍ لم تطب لها
معاشرته .. إلى أن عاد الصوابُ إلى أبيها الكهل ، فاختطفها من
زوجها ، وارتقى بها إلى جبل الأجداد ، حيث أعادها إلى أحضان
القبولتين المحلصين قبل أن يُسَلِّمَ الروح .

لقد تدله في جهها عددٌ كبير من شباب القبيلة الذين وُلدوا بعد
النكبة . أحباها الأخضر ، ونذَرَ حياته لها .. كما أحباها مصطفى ،
وحسن ، وغيرهم كثيرون ..

يقول الأخضر في « الجثة المطوّقة » عن حي القصة :
« هنا زقاق « نجمة » .. نجمتي ... »

إنها الشريان الوحيد الذي أريد إعادة الحياة إليه .
ويبدو طبعياً أن نجمة هذه ليست إلا رمزاً .. إنها الجزائر نفسها .. إنها

الوطنُ الضائع ، والمائلُ أبداً . . . إنها هذا الوطن الذي ينبغي خلقُهُ من جديد . . . هناك في أعالي الجبل . . . جبل الأجداد . . . »
إنَّ التعقيدَ والغموضَ يحيطان بها من كل جانب :

« هذه هي نجمة . . . التي تَغْرَقُ الأيدي حين تظن أنها قد أمسكت بها . . . انك لتراها حيناً واضحةً جلية ، وإذا بها تبتعد عن ناظرَيْكَ ، حتى لتَصْغُبُ عليك رؤيتها . . . إنها نجمة . . . الصعبةُ المنال . . . إنها الغولةُ ذاتُ الدم القاتم . . . نجمة التي يتنازع الرجالُ أبوتها . . . لكَأَنَّ أمها الفرنسية قد حكمت عليها بأن تكون كالزهرة السامة التي لا يمكن استنشاقُ غيرها . . . لقد لَوَّثَتْها أمها في أعماق جذورها . . . »

نعم . . . لقد شوَّهت فرنسا الجزائر . . . لقد مَسَخَتْ تاريخها . . . وقضت على لغتها ، ومثُلها ، وتقاليدها . وأبطال كاتب ياسين يذكرون لها جرميتها ، ويريدون تطهير أنفسهم ، وتطهير بلادهم منها . . . ولا يشكون الفقر والجوع ، بقدر ما يشكون التمزق والضياع الذي يعانونه . . .

إن أسئلة عديدةً تتردد على شفاههم ، وتنتظر الجواب . . .
من نحن ؟

ما هو موقفنا من آبائنا ؟

ما هو موقفنا من المتخاذلين من مواطنينا ؟

ما هي أمتنا ؟

ولا يلبث الجوابُ أن يأتي . . . إنها التجاربُ المرةُ القاسية التي تضعه على لسانهم ، فإذا هم يعرفون :

لا . . . لسنا فرنسيين قَطُّعاً . . .

ولن يكون الفرنسيون إلا أعداءنا . .

حتى مارغريت (التي يرمز بها للفرنسيين الذين وقفوا أخيراً يناصرون
المجاهدين الجزائريين) . . حتى مارغريت . . قد تأخرت كثيراً في
الانضمام إلى جانب الحق .

وآباؤنا ؟ . . لم يكن آباؤنا موضع فخرنا واعتزازنا في يوم من
الأيام . . . ألم يُقْتَلْ أبو الأخضر في سيارة مع بغي فرنسية ؟ ألم
يَقْضِ أبو مصطفى مسلواً بعد حياة لهُوٍ وسكر في الحُمّارات الفرنسية ؟
لقد استبدلوا هذه الحياة الرخيصة بحياة القبيلة . . ولكن . . لماذا
نبعث الذكريات ؟ إن آباءنا قد أصبحوا من الماضي . . فلندعُ الماضي
جانباً . . وَلِنَسْتَجِهِ إلى الأمام !

أماً الحَوْنَةَ أمثال « سي طاهر » ففيهم يكمن الخطر الحقيقي على
ثورتنا . . هؤلاء الذين ينشدون الثروة والجاه ، ولو داسوا على رقابنا .
إنهم يزرعون حرايبهم في صدورنا ، ويشدُّون جثتنا إلى جذوع الأشجار . .
هذا ما فعله « سي طاهر » بالأخضر (رمز الثورة) . . فلنحاربهم أينما
وجدناهم . وَلِنَجْتِثْهم من تربتنا كما تَجْتِثُ الحشائش الضارة .

وأخيراً . . ما هي أمتنا ؟

إنّ الجواب هنا عسير . .

أَتَكُونُ أمتنا تلك الدولة النوميديّة القديمة التي احتلّ فرسانها المغربَ

في سالف القرون ؟

أَتَكُونُ تلك القبيلة التي هاجرت من المشرق العربي ، إثرَ هزيمةٍ

حُلقت بها ؟

يبدو أن جواباً قاطعاً يوشك أن ينطلق من أفواههم . . .

إنهم على وشك القول :

إن أمتنا هي تلك التي حرّمنا لغتها . . . هي تلك التي شطرنّا عنها . .

إنهم على وشك أن يقولوا :

إنها الأمة العربية . . .

لنستمع إلى مارغريت تقول للأخضر :

« يبدو لي أنك عربي . ، وأن ذلك الدم يسري فيك . . »

فيجيب :

« نعم . . إن ذلك الدم يسري في عروقي . »



تلك هي أهمُّ المعالم التي توضح طريق هذا الفنان الوعر العميق . .

وأخيراً . . فقد آن للقارئ أن يعرف لمحةً عن حياة كاتب ياسين . .

وأهم آثاره .

ولن اكتب أنا هذه اللوحة . . بل سأتركها لدار من اكبر دور

النشر في فرنسا هي دار « Du Seuil » تقدمه لقراءها بهذه الكلمات التي

اكتفي بتوجيهها :

« تعني كلمة كاتب في العربية الشخص الذي يكتب . ولعل أهله

تنبأوا له بمستقبله الأدبي حين سموه هذا الاسم .

ولد كاتب ياسين في ٢٦ آب ١٩٢٩ . في كوندو - مماندو

التابعة لقسنطينة .

وهو ينحدر من قبيلة عريقة في العلم والأدب .

انقطعت دراسته الثانوية في ثانوية « سطيف » عندما أوقف ، وهو لم يتجاوز السادسة عشرة ، وأودع السجن ، إثر مظاهرات ٨ أيار ، عام ١٩٤٥ . ثم أطلق سراحه بعد عدة أشهر .

١٩٤٦ نشر أول مجموعة شعرية باسم نجوى .

١٩٤٧ سافر لأول مرة الى فرنسا ، وبقي فيها حوالي تسعة أشهر .

١٩٤٨ سافر للمرة الثانية الى فرنسا ، ونشر قصيدة « نجمة » في

« الميركورده فرانس » .

١٩٤٩ عمل مراسلاً صحفياً في صحيفة « الجزائر الجمهورية » ، فأتيح له

الجمال لطوف في العربية السعودية ، والسودان المصري ، ويسافر

مرة الى آسيا الوسطى السوفياتية . وفي هذه الأثناء نشر عدة

قصائد في باريس والجزائر .

١٩٥٠ توفي والده ، فحمل أعباء أسرته .

١٩٥١ ترك الصحافة ، واضطر الى أن يعمل حملاً في مرفأ الجزائر .

ثم تلت هذه الفترة القاسية ، فترة بطالة أقسى . فعاد الى فرنسا ،

وعمل هناك خادماً في مزرعة ، ثم عاملاً زراعياً ، ثم عامل

بناء ، ومساعد كهربائي .

١٩٥٤ وقف جل وقته على الانتاج الأدبي ، بعد أن أمدّه بالمساعدة

بعض إخوانه . فأخرج رائعته الطويلة رواية « نجمة » ، ثم

مسرحية « الجثة المطوقة » ، في عام ١٩٥٥ . وقد قدمت على

مسارح بروكسل . ويُنْتَظَر تقديمها قريباً على مسارح باريس .

هذا هو أديبنا الجزائري الذي نقل الواقع الى لغة الشعر الجميل .

وصورََ تامل الثورة في صدر بلاده ، ثم انفجارها جثّاً وضحايا تتراكم

في أزقة الجزائر البائسة المظلمة ، تنشد طريق الحرية والحلاص ..
إن المساهمة في نقل روائعه الى اللغة الأم ليست اكثر من تحية
أكبارٍ وتقدير الى البلد العربي العظيم الذي ينبج مثل هذا النبوغ في
قلب البؤس والدمار .

تحيةً الى الجزائر العربية ، الصامدة .. الوائقة من حريتها ، وغدها
المشرق .. العزيز .

حلب : ملك أبيض

نَشِيدُ كَاتِبِ يَاسِينَ الْعَمِيقِ

بقلم الكاتب الفرنسي

إدوار غليسان

ظهرت مسرحية « الجثة المطوقة » لأول مرة في مجلة « فكر Esprit » في كانون الأول ١٩٥٤ ، وكنون الثاني ١٩٥٥ .
وقد أضيف إليها في هذا الكتاب مسرحيتان أخريان تُولفان معها
المجلد الأول من مسرحيات كاتب ياسين .
يمكننا منذ الآن أن نحاول استكناه غرض هذه المجموعة . الأدبية
ومراميا .

أمّا أنا فمِنذ قراءتي الأولى « للجثة المطوقة » تذكرت عنوان قصيدة
شهيرّة هي قصيدة « الكانت هوندو » Le poème du Cante Hondo



هناك مؤلّفات تنعّوص إلى أعماق عصرنا بقوة ، وتقيم نفسها
جذوراً لا محيد عنها لهذا العصر ، تمثله بدقة ، وتستخلص منه نشيده العميق .
إن ميزتها الرئيسية - كما أرى - تتلخص في أنها تنظر إلى العالم وكأنه

جُهدٌ ، أو عمل يجب أن يُنجز ، لا كسرٍ غامضٍ ينبغي أن نجاهد
بلذة لاكتشافه .

إنها ترى العالمَ وحدةً مجزأة يجب الوصول في النهاية إلى وحدتها ،
لا كجوهر غامض يكاد يستحيل الاقتراب منه .

لذلك . . لم تكن تكن هذه المؤلفات لتكتفيَ بالمرور على سطح
الأشياء والعالم ، لتقدم عن كل ذلك لمحاتٍ « موضوعية » ، أو رؤى
أحلام . . بل نراها تعمل جاهدةً على التغلغل في الحقيقة بطريقة أشد
ما تكون التصاقاً بالأعماق .

إنها تؤثر أن لا تتعرض للحقائق إلاً من زواياها الحادة ، من عقدها
الحساسة التي يملك الشعراء وحدهم القدرة على كشفها ، والاحاطة بها .
إنَّ مؤلَّفات هذا شأنها تتجاوز عمداً مجردَ تعداد المظاهر ، فهي ما
تكاد تختار أحد التفاصيل حتى نلاحظ على الفور أنها اختارته لقوة دلالاته ،
ومعناه ، لوضوحه الهائل . . عند ذلك يبدو لنا أننا نلمس قلب الواقع
ذاته ، ووضوحه الكامل ، الأكثر عمقاً واختباءً .

هذا الأسلوب الذي يتجاوز الرتبة الباهتة . . للواقعية الكاملة التي
لا تريد أن تهمل ولا تهمل شيئاً من التفاصيل فتجرد الواقع من
قوته الحقيقية .

هذا الأسلوب هو أسلوب مسرحيات كاتب ياسين . . ولعل خير
اسم نطلقه عليه هو : الواقعية الشعرية .

لقد تكلمتُ عن العالم ، عن عالمنا ، كما تراه ، مؤلَّفات النشيد
العميق . . كجهد ، كوحدة مجزأة ينبغي إعادتها إلى وحدتها .

كيف لا يفهم المرء بأن هذه النظرة التي تبني عالمنا كله على أساس شاعري هي في الوقت ذاته نظرة مبنية على أساس إنساني في واقعنا اليومي الأكثر ابتداءً والأكثر إغاطة .

اليست هي مأساتنا جميعاً التي ترتسم هنا من وراء القتال والصدمات والحروب بين الشعوب .

لقد آن لنا أن نفهم ، في غمار هذا العالم المضطرب ، الذي يتمخض كل يوم عن ميلاد مفاجيء ، بأن من المستحيل أن نتجاهل القوى الجديدة التي تحطم يومياً كل مفاهيمنا السائدة عن الوجود والفن ..
لتعيد بناءها من جديد .

هذه القوى التي تفجر غلاف الفرد هي قوى الشعوب التي أصبح كل منها يعرف الآن بالنسبة الى الآخر .

لقد اكتشف العالم حتى الآن بكامل حدوده الجغرافية ، ولم يبق مجال لتجاهل هذا الشعب أو ذاك من شعوب الكرة الأرضية .

إننا اليوم ، أكثر منا بالأمس ، لا نستطيع أن نجابه حياتنا أو فننا بمعزل عن الجهد الهائل الذي يبذله البشر من شتى الاجناس والثقافات في محاولاتهم الرائعة للتقارب والتعارف ..

اليوم أصبحت الدائرة مغلقة .. وها نحن جميعاً نقف في مكان واحد هو الارض .. الارض كلها .

ومن هنا .. تبتدىء وتتسع مأساة عصرنا .. هذه المأساة التي تتمثل في وجود الانسان أمام يقظة الشعوب .

مأساة القَدَر الفردي الذي يقف وجهاً لوجه أمام القَدَر الجماعي ..

هذا الأساس السرمدى للمأساة يصبح من جديد أساساً للمؤلفات
العظيمة للانشاد العميق العصري .

لأنه من هذه المواجهة بين القَدَر الفردي والقَدَر الجماعي يستطيع
الانسان - كفرد - أن يحب ، وأن يفهم الشعوب .
وتستطيع الشعوب بدورها أن تُغنيَ النتاج الانساني ، وتضمن له
الاستمرار والبقاء دون ان تفسد شيئاً مما يحمله كل فرد في نفسه من
أصيلٍ وثمين ..

تلك هي إحدى الخصائص الكبرى لهذا اللون من الفن الذي يسمونه
المأساة .. هذا الفن الذي مُنيَ بالتقهقر في القرون السابقة حين اضطر
الانسان أولاً ان يجاهد لاستعادة شخصيته حين كان يطالب بها في إلحاحٍ
وإصرارٍ كليهما لعمله وانتاجه .. هذا اللون يعود الآن بمحتوى جديد .
إن النتاج المسرحي لكاتب ياسين صورة مثالية لهذه المأساة المعاصرة
التي ذكرتها ، المأساة التي يحاول بها الفن عامةً ، والفن المسرحي على
الأخص ، أن يتصل بالعالم ، ويجعله ينسجم معه ، ويوضح بهذا الشكل
القَدَر المشترك لجميع البشر .

إن الحقيقة التي يعبر عنها هنا هي حقيقة الشعب الجزائري .. سواءً
ذلك في المأساتين : « الجثة المطوقة » و « الأجداد يزدادون ضراوة » ،
أو في « مسحوق الذكاء » .. تلك الملهمة ذات الدلالة القوية التي
توسطها كزَمَنٍ مسرحي ثانٍ .

في هذا الزمن يفسح الكاتب المجال لنجمة « الجثة المطوقة » أن
تتكامل في الأعماق ، لتقلب المرأة الضارية في مسرحية « الأجداد ... » .
لها الجزائر المفجعة ، الماثلة أبداً ، التي تبث الحياة في المسرح ..

تحدد فيه المكان ، وتوجه الزمان .

إنها الجزائر التي تعطي هذا المعنى الحي للتفاصيل الممتعة ، والحركات الصافية ، والشعر الذي لا حدود له .

ينتج من ذلك ان الرموز التي يلجأ اليها كاتب ياسين في مسرحياته ، كرمز الأجداد مثلاً ، لا تتدخل في فنه كعرض فارغ ، يغطي الواقع بقناع زائف ، وإنما هي تجسيد شعري نابض بالحياة لهذا الواقع .

بهذه المميزات والخصائص الجديدة نرى أنفسنا أمام مسرح عظيم حقاً . ولا بد لي من وقفة عند لغة هذه المؤلفات ..

إنها لغة الشعر ..

إن المؤلف لا يتردد في أن يعبر بغموض عما هو غامض مظلم في الانسان .

ولكنه ينفجر في خطوط دقيقة عند ما يرى بأن هناك حقائق يجب إبرازها بدون لفٍّ أو دَوْران ..

إن لغة كهذه تتناوبها الحرارة والظلمة كليله صيف . والسرعة والفاعلية كأداة ماضية في اليد .

إن لغة كهذه لتلائم كل الملاءمة هذا المشروع الهائل .

إنها لا تضحي بعظمة الفن أمام الهدف الذي ترمي إليه ، ولا تجعل من الهدف النبيل ضحيةً للتعبير الهزيل .

أما من حيث الفن المسرحي فقد ذهلت لهذا التلاقي بين كاتب ياسين ، و « إيمي سيزيز » في مسرحية « الجثة المطوقة » ، ومسرحية « ... وصمت الكلاب . »

إننا نستطيع أن نجد لحظات مختارة وان نلصق في أكثر مكات
الأساليب المتماثلة ، والحواطر المتواردة ، بين كاتبين منكمين على
موضوع واحد .

إن هذه العُجالة لا تتيح لنا الفرصة الكافية لتوضيح هذا اللقاء
بين الشاعرين اللذين يبدوان لأول وهلة جدّ متباعدين ، يوجه كل منهما
إنتاجه بأسلوب يختلف عن الآخر .
ولكن أليس هذا دليلاً واضحاً على شمول المأساة ، وأصالتها ،
وصدقها .

وختاماً .. أرجو أن يتاح للكاتب في يوم من الأيام أن يقدم لنا
مسرّحَ الفرح والسعادة الذي يستحقه دون شك وطنه وشعبه العظيم .
هذا الأمل الذي يحقق بين سطور هذه القطع المسرحية ، أملٌ يحسه
الجميع ، ويتمنى تحقيقه الجميع .
إنه ملك لجميع الشعوب ..
وبهذه الروح ، يتغلغل هذا الشاعر الجزائري الى أعماقنا ، ويلقنا
دروساً جديدة في الفن ، وفي الحياة .
هذه الروح هي التي تدفعني الى توقيع هذه المقدمة .. تحيةً مني
للموهبة الكريمة ..
لموهبة كاتب ياسين ..

إدوار غليسان

البحث المأثورة

مسرحية ثورية

« . . . حيُّ القَصَبَة ، هناك وراء الخرائب الرومانية ، في أقصى الشارع يجلس أحد الباعة القرفصاء ، أمام عربته الفارغة . زقاق مسدود من أحد طرفيه . . يُفْتَح من الطرف الآخر على الشارع ، مؤلفاً معه زاوية قائمة .

كومة من الجُثث تغطي واجهة الجدار . . . أذرُع ، ورؤوس تتحرك حركات يائسة .

يصل بعض الجرحى ليموتوا في الشارع . يُلْقَى ضوءٌ على الجُثث التي يصدر عنها أولاً أنين خافت ، لا يلبث أن يتجسد شيئاً فشيئاً . . ويصبح صوتاً متميزاً هو صوت الأخضر الجريح . »

الأخضر : هنا شارع الوندال . إنه شارع في مدينة الجزائر ، أو قسطنطينة . في شطيف ، أو غلمة ، في تونس ، أو الدار البيضاء — لافرق — .

آه . . ان الفسحة لتضيق عن إظهار شارع الشحاذين ، والمُقعدين بجميع أبعاده ، وزوايا رؤيته !

لتضيق عن سماع نداءات العذارى المسرعات (١) . . . لتضيق عن السير خلف توابيت الأطفال . . عن استيعاب همهمات المحرّضين ، تلك الهمهمات المقتضبة التي تختلط بموسيقى المنازل المغلقة .

(١) السرغة : المني في النوم .

هنا وُلدت .. هنا مازلت أزعف لأتعلم الوقوف على قدمي ..
حاملًا نفس جرح «الصرّة» الذي فات زمن خياطته منذ أمد بعيد .

إنني أعود الى النبع الدامي .. الى أمنا المستعصية على
الفساد .. الى المادة النقية التي لا شائبة فيها ، فهي حيناً تولد
الدم والقوة ، وهي تتحجر أحياناً في احتراق الشمس الذي
يحملني الى المدينة المضیئة في حضن الليل المنعش .

أنا الرجل القليل لغير ما سبب واضح . وسأبقى كذلك
مادام موتي لم يُعطِ أية ثمرة .

كعبة قمح صُلبة سقطت تحت ضَرَبَات المنجل ، لتتموج
الى الأعلى ، وتستعد من جديد لتلقّي الضربة التالية على البيدر .
إنها تضم الجسد المسحوق الى الشعور بالقوة التي تسحقه في انتصار
شامل حيث تعلم الضحية جلاّدها استخدام الأسلحة ..
وحيث لا يعرف الجلاّد أنه هو موضوع التعذيب .

إن الضحية لموت .. وهي تجهل أن المادة ترقد منيعةً
في الدم الذي يجف ، والشمس التي تشرب .

هنا شارع الوَندال ، شارع الأشباح ، شارع المجاهدين ..
هنا شارع قطيع الصبية المحتونين ، والعرائس اللواتي تزوجن
منذ أيام .. هنا شارعنا .

لأول مرة أشعر به يخفق كالشرابات الوحيد في ارتفاع
الضغط ، حيث أستطيع أن ألفظ الروح فيه ، دون أن أفقدها .
لم أعد جسماً ..

إني الآن شارع ..

ان مدفعاً سيكون ضرورياً لهم بعد اليوم إذا أرادوا قتلي .
وإذا ما قتلني المدفع ، فسأبقى أيضاً هنا .. كشعاع كوكب
يمجد الحرائب ، ولن تستطيع أية قذيفة أن تصيب مأواي
بعد الآن .. إلا إذا ترك أحد الأطفال المبكرين في النضج
جاذبية الأرض ليتبخر معي في شذى نجمة ، وسط موكب من
مواكبنا الفريدة، حيث لا ينظر أحد إلى الموت إلا كلعبة مسلية.

هنا زقاق « نجمة » .. نجمتي ..

إنها الشريان الوحيد الذي أريد أن الفظ روحي فيه .
إنه زقاق يسوده الظلام الدائم .. زقاق تفقد منازلُه بياضها
كالدّم ، بعنف كعنف الذرّة على وشك الانفجار .

« صمت .. ثم يعود صوتُ الأحضر إلى الكلام .. »

هنا في الظل ، تتمدد الجثث التي لا يريد رجال الشرطة رؤيتها ..
لقد تنقلَ الظل على شعاع النهار الوحيد ، ومكثت كومة
الجثث على قيد الحياة ، تطوف بها موجة عارمة من الدّم ،
كنتين مصعوق يلملم قواه ساعة الاحتضار ، غير عالم بعدُ
ما إذا كانت النار ستأتي على رفاقته كلها أم على إحدى القشور
الحية التي يتألق بها عرينه .

هكذا تمت حياة الجماهير أمام سرير موتها بالذات ، في عملية
الإبادة الرهيبة ، العملية التي تزودها بالسلاح ، وتفتح لها
طريق الخلاص .

وفيا أنا صريع في زقائي ، في مسقط راسي ، يعود إلى
فمي طعم قديم .

ولكنه لم يعد طعم المرأة التي وهبني الحياة .. ولا طعم
تلك العشيقة التي احتفظ بعضتها .

إنه مَدَاقُ كل الأمّهات .. وكل الزوجات اللواتي أشعر
بعناقهن ، يرفع جسدي بعيداً عني ، بحيث لا يبقى مني إلا
صوتي فقط .. صوت الرجل ، ليخطب خطاب جمع المذكر .
إني أهتف باسمهم جميعاً .. إني لأقول : نحن . وأغوص في
أعماق الارض ، لأبعث الحياة في الجسد الذي يخصني ،
وسيكروث لي إلى الأبد .

وفي انتظار البعث ، يجب عليّ — أنا الاخضر القليل — لكي
أُنشَرَ من وراء القبر ، وأقوم برثاء نفسي ، يجب عليّ أن
أُجمع فيّ إلى مدّ الرجولة جَزَرَ الجماعة لكي تستطيع جاذبية
القمر أن تجعلني أحلق فوق قبوري في الأعلى ممتداً إلى أبعد مدى ..
هنا أبدأ بإحصاء نفسي .. لم أعد انتظر النهاية ..

نحن مَوْتَى .

إنها جملة لا تُصَدَّق ...

لقد متنا قَتْلًا ...

سيأتي رجال الشرطة لالتقاطنا .. أما الآن ، فانهم
يتجاهلون وجودنا .. إنهم لا يجروون على اجتياز الظل ،
حيث تتجمع أكداً من القتل ، وحيث لا تستطيع قوة
أية قوة أن تفرقنا بعد الآن ..

نحن موتى .. لقد أبادرنا دون أن نشعر المدينة بنا .
كان أول من شاهدنا امرأة عجوز تجر أطفالها وراءها .

يبدو أنها أثارت بعض الرجال الأشداء ، فإذا هم يتغلغلون بيننا
بغثةً مسلّحين بالمعاول والعصيّ ، يريدون دفننا بالقوة .
لقد اقتربوا منا بخطى الذئب .. رافعين أسلحتهم فوق رؤوسهم .
كان سكان الحي يراقبونهم من أعماق مساكنهم المطفأة ، يتوزعهم
القلق والرعبُ لمرأى الأشباح المنكبة على الجثث .
لقد ارتكبتْ مذنبجة بشعة ..

وقبَعَ الأهالي سجناءَ دورهم طوالَ الليل .. لم ترقد لهم
عينٌ حتى انبلاج الصباح .. الصباح الذي يوقظني الآن .
كأنما كانوا يتوقعون أن يُذَبَّحُوا هم أيضاً .. لذلك راحوا
يتهاون للمذنبجة منطوين على أنفسهم ، في عزلة خانقة .
ثم توقفت الأشباح ذاتها .. عن الغدوِّ والرواح .. وأُخْلِى آخر
المررة المكان .. أمّا المارة الذين أصبح مرورهم نادراً فقد كانوا
يضطربون من حشرجاتنا ، ويتوقفون لحظة عند ساحة الاشتباك .
ولم تمر دورية واحدة لتعكر تأملات المارة الخاطفة .

إن هؤلاء المارة يحسون الآن إحساساً جديداً تجاه المناضلين
الغامضين الذين ما يزال موجههم يهدر تحت أقدامهم ، في هذا
الشارع الذي كانوا يرونه دائماً قدراً معتماً .

في هذا الشارع حيث انبثق فجأة مجد المذنبجة الرهيبة ، ليفتح
الزقاق المسدود على جولات قادمة .

« نجمة في خمارها .. تغادر غرفتها وتمضي في اتجاه الزقاق .. تمزق
خمارها وثوبها .. وخدها .. وهي تولول وتنتحب .. »

أنظروا إلى الصدر الأعْمى
 بعيداً عن الحبيب المقطوم
 إنه لن ينضج أبداً . .
 هذا الثدي الذي اسودَّ من طول الفراق .
 لم يعد هناك فم يعرف كيف يثيره حتى الزبد . .
 الأخضر يرقد هناك . .
 مع آخرين سواي . .
 لقد حذرتموني . .
 كنت قد حملت بازين الرصاص .
 ولكن كان عليه أن يعود عند الغروب
 كان عليّ أن أخفي عنه شئين
 دموعي ، ومديته . .
 وها أنذا الآن قد بقيتُ وحدي
 وحدي . . نذراً للظلمة الموحشة
 أنا الأرملة التي لم يُسَلِّب بهاؤها قط
 أنا الزهرة العياء
 التي تبحث عن رجلها المختار
 رجلها الذي يحوم حول توّيجها
 رجلها الذي اختطفه القربان
 قربانٌ أحرقت فيه الجثث كقرية النمل .
 هكذا هجرني الأخضر . . .

ذلك النملة الذَّكَر . .

لقد مرَّ بشذى فراشي المتكبر

ليسقطَ في هذه الكومة من الجثث المجهولة . .

حسن : منذ غادرنا الأخضر . . نحن هنا بدون أخبار . لم تتحرك
نجمة طوالَ النهار . . وهاهي ذي تنطلق الآن صامتة تحت
ستار الليل .

نعم . . هذا شبحها ، الذي يتعد متمسحاً بالجدران . .

إنني لم أسمعها تخرج . .

مصطفى : « ينفض فجأة من غفوته . . » نجمة ! لا يجب أن ندعها تذهب .
نادها . لا تنس أن الأخضر تركها هنا . . ومعنى ذلك
أنها ستكون في حمايتنا . . ولو لم يخطر بباله مثل هذا قط .
أنظر إليها . . وهي تتخطى الأموات . لم تستطع
الدشة ولا الرعب ، أن يُثقلًا مشيتها .

هاهي ذي تتوقف أمام بوابة الموت . إن خمارها يتطاير
في الليل ، وترتفع أطرافه ، حتى ليظنه المرء مركباً جانحاً
في عرض البحر ، ليكشف لنا الأفق البعيد .

الحقُّ بها حالاً . قد يغمى عليها بين اللحظة والأخرى . .
إن ابرع لفتات الغزالة النافرة ليست في اغلب الاحيان الاوقفة على
مرمى البندقية

« يخرج حسن متسللاً للقاء الشبح . وبعد لحظة مظلمة على
المسرح تدخل نجمة هائجة ممزقة الخمار يتبعها من بعيد حسن .
تجلس نجمة على أحد المقاعد . »

طاهر : « بضحكة مغتصبة » قهوتك ما تزال ساخنة .. ولكن قولي
بربك أين كنت تودين الذهاب ؟ عند أقربائك ؟ .

مصطفى : دعها تشرب قهوتها . ليس لنجمة أسرة . « إلى نجمة » ليس لك ،
بكل بساطة ، إلا الانتظار . انك تعرفين الأخضر خيراً
بما نعرفه .. .

طاهر : « معاوداً الكرة » لا يتوك الانسان أسرته في سبيل مجنون
كل الأخضر .

حسن : « وقد عيل صبره » اعلم جيداً أيها « الجيفة » . لو لم يكن
رفيقنا غائباً لما فتحنا لك باب دارنا قط . إننا لا نتسامح معك
احتراماً لشعرك الأبيض .

طاهر : الأخضر .. الأخضر .. إني لا أسمع غير هذا الاسم .. أليس
الأخضر ابني قبل كل شيء ! .

حسن : إنه ابن أمه .. اوضح لك ذلك .. لماذا تريد أن تثير
هنا موضوع عقمك ؟ . ما أنت إلا زنبور ، عجوز ، مهذار .
« صمت .. ثم تبدأ نجمة نجوى خافتة . وهي تدني
الفنجان من فمها .. وكأنها تطوي نفسها على كلماتها .. »

نجمة : لم أسمع جواباً على نداءاتي إلا وقطع خطوات جندي وعبثاً
أتيه في الأماكن المحرمة ، حيث يجر المرء نفسه دبراً
يتمكن من الانتقام ، هذه كالوحوش المسمرة إلى الأرض
بجزمة لا يمكن مهاجمتها ، هذه الجزمة التي يلفها وجودها
كوعدٍ بالمعركة .. المعركة التي لا بد من خوضها .. المعركة

المحتومة للانتقام الذي نُعِدُّهُ دون كلمة .. دون سلاح ..
ولكنَّ لنا على الأقل إيماناً باننا سنُقْهَر ولكن بكبرياءٍ من
لا يُقْهَر أبداً ..

وما دام الصديق الوحيد قد هلكَ .. فاني سانتظره
الآن أكثر من أي وقتٍ مضى ، سأدوس بقدميَّ الترابَ
والدم ، كعِجَلَةٍ مهرولةٍ إلى المسلِّخِ بجثًّا عن شَبَهٍ لمن
فَقَدْتُ .

ما أكثر الوجوه المعفَّرة بجانب قدميَّ !.. ما أكثر
الأشباح المبعثرة التي تلاحقني .. ولكني لا أرى أيَّ أثرٍ
للأخضر ..

مصطفى : كثيراً ما يحتفظ الأخضر بالصمت عند ما يُنادى .

طاهر : أما أنا .. فسأكون قد هدرتُ قوايَ جَرِيًّا كالبائس وراءَ
هذا اللعين .. هذا الولد الذي تَبَيَّنَتْهُ . ورحم تعفوني على
محبتِهِ ، أنا الأب الوحيد الذي عرفه هذا الشقيُّ منذ جاء الى
الدنيا حتى اللحظة التي أدرتم فيها رأسه بأفكاركم الجديدة التي
لا أدري من أين أتيتُم بها ..

لقد فُقدَ الأخضر الآن .. بعد أن وقعَ تحت سيطرة
رفاق لا يعرف أحياناَ أسماءهم . لم يفقدُ بالنسبة لي ، لأبيه
فحسب ، بل فقد بالنسبة لأمه التي تركها منذ صِغَرِهِ . .
عندما هَجَرَ المدرسة . في ذلك اليوم الذي قررتُم فيه أن
تهزأوا برجال الشرطة ، وأن ترفعوا راياتكم غير المفهومة .
ومنذ ذلك الحين . . أصبح هذا العمل ديدنكم . لم

يعد رجال الشرطة يكفون . . لقد أصبحوا يعيشون لكم
الآن . بالجنود ، والنتيجة ؟ ماهي النتيجة ؟ جثث الشباب .
هذه الجثث المكدسة على قارعة الطريق . هؤلاء أيضاً هم من
« الرفاق » الذين من أجلهم تركتم كل شيء . . الكتب
المدرسية وأدوات العمل والبيوت ، والأسر ، لتعيدوا
حشودكم ومغامراتكم أبداً بانتظار أن يبعث بكم رجال
الشرطة والجيش الواحد تلو الآخر الى مصيركم المعلوم . . الى
كومة الجثث المجهولة الأسماء . . الجثث التي لا تقدرين حتى
على مواراتها التراب . . في الوقت الذي يبقى فيه رفاقكم
- وربما كان الأخضر من بينهم - مطروحين تحت سمعكم
وبصركم في ذات الشارع الذي كانوا يؤمونه لحضور اجتماعاتكم .

مصطفى : لقد ولدنا في هذا الشارع كنا . وليست الشرطة هي التي
ستخرجنا منه بالقوة . أما الجثث التي تشير اليها فقد طالما
شاهد الزقاق جثثاً أخرى غيرها . أنت نفسك . أيها الشيخ
المسكين . سيشاهد الزقاق مرور نعشك من هنا . . وسنمر
جميعاً من هذا الطريق .

ليس عدد الجثث هو الذي يثقل على شارعنا . . أن
ما يثقل عليه هو موت الجبناء في عزلتهم وانطوائهم ، موت
المتخوفين المضطربين الذين هم على شاكلتك . .

أنتم أيها الآباء المتقاعسون المتخلفون . الذين تخونون
الاجداد . . أنتم تظنون أنكم تؤمنون آخر أيامكم بارسالنا
الى « ورشات العمل » . . الى المدارس التي يطردها

منها باستمرار أولئك الذين استطاعوا أن يجعلوا من نيركم ،
من عبوديتكم شيئاً عزيزاً على قلوبكم ..

إنكم تُعْجَبُونَ بالقوة ، بمظاهر الأبهة ، بأسلحة المرتزة
والمأجورين التي انتصرت على أجدادنا وأجدادكم . . لم يعد
للنضال أي معنى في نظركم . فماذا يعني كل ذلك ؟ هل يعني
إلا أن نفوسكم الخائفة قد قادتكم إلى عار الانسحاق الذي
تقبلونه بغبطة ؟ لقد قادتكم إلى أن تغدوا أحلام العبودية
حتى على اكتاف أبنائكم . . تحذون بذلك حذو الغاصبين ،
المتسلطين على رقابكم . . هم أيضاً يظنون أنهم يحبونكم بسلامة
طوية . . « إن الحثالة دائماً سليمة الطوية . » ما داموا
يعيشون على كدكم ويشركونكم في خزيهم . وهم يحملون
الشعور بأنهم ليسوا إلا آباءً موجَّهين . . يا للآباءِ
الموجَّهين ! .

ولكن . . ثقوا بأنكم ستكونون آخر المحدثين . إن
أبناءكم ، على الرغم منكم ، قد شبَّوا في الشارع . . لم يكن
الوقت كافياً لترويضهم على النير . إنهم يرونكم تنفِّقون (١)
بسرعة حاملين معكم أحلام الهدوء والاستكانة . .
لن نعمل بعد اليوم « لأواخر أيامكم » . . لن نعمل
لأواخر أيام الخدم ، والعبيد . .

طاهر : في بلد الشقاء هذا . . تسيل الدماء كل عشر سنوات . . لقد
رأيت كثيراً من الصبية الاغرار المشتعلين حماسةً مثلكم .

(١) نفقت الدابة : هلكت .

يركضون دائماً نحو الانكسار. ألاّ خبروني ماذا استطعتم أن
تصنعوا أنتم وأعلامكم^(١) أمام المدافع الرشاشة ؟ جميع
الانتفاضات تهدأ بنفس السرعة التي يبدأ بها عويل الأطفال .
تدمر بيوتنا بالمدافع ، ويقبل رجال الجيش والجيش المحلي
يعزّزون الشرطة . . . إنهم يجلدونكم ، يُهينونكم . . . إنهم
يسقونكم إلى العمل بالقوة . . . إنهم يطلقون النيران على مواكبكم
اللينة . . . وكل ذلك ينعكس بلاؤه على أبرياء . . . هل
يستطيع أطفال كاتب المحكمة التسعة الاعتماد عليكم ؟ الأطفال
التسعة الذين أُحرقَ والدهم حياً بعد أن رُشَّ جسمُهُ بالبنزين ،
لماذا ؟ لأن الغيَّ احتفظ ببعض النسخ من منشوراتكم .

حسن : نَحْيَلْ إلى أنك تبتهج بتوجيه هذه الحملة إلينا ..

مصطفى : دع الغراب يَنْعَبَ ، فليس هو ما يقلقني ... ولكنّ .. قل
لي يا حسن .. أتذكر ذلك الشاب الذي أداتته المحكمة
العسكرية بتهمة توجيه نظرة مهينة إلى موظف « منهم » أثناء
قيامه بالوظيفة .. ؟

حسن : وكيف لا أذكر ؟ ألم يكن في خيلتنا ؟ لقد قال لنا بعد
هربه من السجن : إذا كان الانتقام مستحيلاً .. فلماذا يبقى
الإنسان في هذا البلد ؟ ..

طاهر : وهكذا ترك معظمكم هذا البلد ، وذهبوا إلى فرنسا . لقد
أكلمت على مائدة أعدائكم . لقد تكلمتم لغتهم ، وارتديتم

(١) إشارة إلى أن المظاهرة الكبرى التي انطلقت يوم ٨ أيار ١٩٤٥ لم تكن تحمل إلا
أعلام الاستقلال .

نفس البزّة التي كانوا يتصيدونكم بالرصاص من تحتها ..
أما أنا .. فقد كنت أشرب واحتفل ، بالنساء في الأعياد ،
ولكنني كنت أبقى في بلدي .. لهذا لم اكن في يوم من
الأيام جندياً ، ولا عاملاً في معاملهم الشهيرة هناك .. إنني
أستطيع بدوري أن أتّهمكم بقلة الاخلاص .. إن لم أقل
بالخيانة . لقد عاد الأخضر من باريس منذ سنتين ، ولكنه
لم يأت لزيارتنا مرةً واحدة بعد عودته . إن أمه المسكينة
لا تغادر النافذة ترقب الطريق طوال اليوم ، عساها تراه ماراً
في الطريق ..

لقد فقدتُ شهية الطعام والشراب من تصرفاته ..

حسن : الشراب على الأخص .. يبدو أن رائحة الخمر قد أصبحت تثير
فيك القرّاف ..

طاهر : منذ ابتدأت بممارسة الصلاة .. لقد أخذت الفكرة عن أحد
التجار الطيبين .. انكم لا تستطيعون ان تتصوروا أي شعور
يخامر النفس حين يصعد الانسان الى المئذنة بملابس بيضاء
وجسم نقي .

« يدخل رسول من الحزب » .

الرسول : السلام عليكم ..

« يجلس ويقدم السجائر » .

طاهر : ما أخبارك ؟ هل من جديد ؟

الرسول : « دون ان يلاحظ إشارة التحذير من مصطفى » عليكم بالهدوء
الآن .. إنهم يريدون أن يتعرفوا مدى قوتنا ..

بأثارة استباكات جديدة بيننا وبينهم .

حسن : يقولون بأن أوروبيين آمنين قد هوجموا .. ألحجة ذاتها ..
الرسول : إن أهم الأماكن التي نلتقي فيها قد كُشِفَتْ ، وهي الآن
تحت المراقبة الدقيقة . لذلك لم يبق لنا إلا أن نلتزم بيوتنا ..
وننتظر .. على أن لا نتيح لهم أية فرصة لاقتطافنا وإذا ما
فقد جميع المسؤولين كالأخضر وسواه .. فكأن الحزب قد
جُرَّتْ عنقه .

حسن : « مشيراً الى نجمة المنهارة » لم نقرر بعد وضع الأخضر في
قائمة المفقودين .

الرسول : عليكم أنتم أن تبحثوا عنه وتجذوه ..

مصطفى : كيف يتسنى لنا البحث عن الأخضر ما دامت الأوامر تقضي
بالتزام بيوتنا ؟ نحن لسنا متأكدين من وجوده بين الضحايا ..
ألا تعتقد أن رجال الشرطة قد تركوا الجثث في مكانها لغرض
واحد ، هو إيقاعنا في الفخ !..

الرسول : « يتوك كرسيه » ذلك ممكن . « يخرج » .

نجمة : « تقف فجأة » سأعود لرؤيتكم .

طاهر : إنها مجنونة .

حسن : أسكت .

طاهر : لماذا تخرج ؟ لكل ما قُدِّرَ له .

مصطفى : أتعلم تفعل ما تشاء ؟ كان عليك أن ترافقها ..

« تخرج نجمة ، يتبعها طاهر على مضض »

حسن : تقول إنها كانت متشاجرة مع الأخضر صباح المظاهرة ..؟

ما أغربَ ذلك !.. أنا على يقين أنها تظنه ميتاً درنما ضرورة ،
لسبب بسيط هو انه لم يعد يريد مقابلتها . إني أتساءل ،
عند ما خرجت للمرة الأولى منذ لحظات ، أتساءل عما إذا لم
تكن قد رأت الأخضر صريعاً في الزقاق .. ألا ترى معي
أنها تتصنع الهدوء لئلا تكشف عن ألمها ؟

مصطفى : ليس هناك شيء أشد التصاقاً بالمرأة من حدادها .
حسن : يا لياسها ! انك توافق معي على أنها تأنف أن تجعله يختلط
بأسنا ..

مصطفى : إذا افترضنا أننا نجعل ما رأيته بجلاءٍ مثلنا .. فإنها تظن أنها
تشفق علينا .

حسن : إنها تداري حزنها الذي ستنوء تحت حمله إذا ما تكلمنا
بصراحة .. ولكن كيف تركها الأخضر ؟..

مصطفى : لقد أمضينا الليل كله نعد المظاهرة . وعند الفجر راح
الأخضر يتحرك بسرعة . كان يريد اغلاق الباب . وصرف
المجاهدين . . وأخذ العمل كله على عاتقه . وأخيراً . . لم
يبق إلا نحن . . نحن الثلاثة أنا ونجمة والأخضر . كنا
نغالب النعاس . كأنما كانت نفوسنا تحدثنا بأن هذه المظاهرة
لن تنتهي كسابقاتها . كانت نجمة منزوية في ناحية . . ولكن
لم يكن يبدو عليها أنها عابسة او مقطبة . كنت أنا وحدي
اقترب منها أحياناً ، واتحدث إليها . وكان الأخضر قد بدأ
يكتب . وأخيراً نهضت نجمة لتفتح الباب . وبسرعة كسرعة
قبضة من النحل ، كانت الشمس قد هجمت فوق رؤوسنا ،

وكنا نرتعش تحت لذعاتها الخفيفة ، ونحن لم نزل منهكين
من غناء الليل . كنا انا ونجمة قد اقتربنا من الباب لاستنشاق
نسائم الربيع . لقد أخذنا بدفء الفجر الذي فاجأنا بسحره ،
ولم نجروا على ان نعكر ذلك السحر او نقطع علينا متعته .
أعادنا الى المكان صوت الاخضر قائلاً : لا داعي للحزن الآن .
كانت النافذة مفتوحة ، وكانت نجمة تتنهد وهي مغمورة
بالضوء ورائحة الصباح .

لقد همس لها ايضاً : « لا مكان للحقد هنا .. » وابتعد ،
وهو يوصيني بوجوب تأمين المناوبة .

حينئذ فقط فهمت انها قد تشاجرا . عرفت ذلك من
الطريقة التي كانت تنظر بها إليه ، وهو يتوارى بعيداً عنا ،
كانت نظرة حزينة قاسية .

« تخرج نجمة .. تشاهد الأخضر بين الجثث . لقد نهض
من بينها بصعوبة .. ملابسه ووجهه . كلها ملطخة بالدماء .
يترنح في الشارع كالمشده . تبقى نجمة صامتة .. وبصرها
عالق بهذا المشهد المفاجيء دون ان تتمكن من التقدم خطوةً
واحدة . »

الأخضر : ها أنذا أرى نفسي من جديد في بلدتنا . انها تأخذ شكلها
من جديد . إني ما أزال أحرك أعضائي المخطمة ، وينتهي
شارع الوندال في عيني ، كما ينهار الليل تحت عاصفة هبت
قبل دقيقة محددة ، وينطوي في قلب الأحجار ، في صدور
الحشرات التي ينبشها الريح والصقيع من أوكارها حتى الصباح .

حينئذٍ ، يَحْيَلُ اليَّ أن جداراً هائلاً قد ارتفع بيني وبين
المدينة . إني أود ان اخرج من هذا الموت الدائم ، ومن
هذه المدينة الميتة التي أراني مدفوناً فيها .

« طلقات نارية تأتي من بعيد ، تبدو كأنها غير حقيقية ..

يردها الصدى . »

على شجرة مُزْعَزَعَةٍ ، تناضل اسرتي في سبيل البقاء ،
أسرتي الغنية بالدم وبالجدور ، قبيلتي ذات المزار المهجور الذي
عاش قبلي في عَبَقِ البن المحمص .. البن الذي لم يسبق
لجيراننا ان أعطوا شيئاً منه لزهرة . زهرة أمي الحاضنة
الرؤوم التي لا اجروء على رؤيتها من جديد قبل تحريرها من
رَبْقَةِ ذلك الرجل ذي السحنة الباهتة الذي تزوجها في غيبة
ابي الحقيقي ، ابي الذي قضى في سيارة مع احدى البغايا ..
هذا الأب الذي كانت ميتته الشنيعة احدى اللجج التي ابتلعت
بقايا القبيلة . إنه الميت الذي لا يثير فيَّ أي شيء .. إنه
لا يذكرني إلا بقسوة القدر .

إن حياته القصيرة قد تركتني متخلفاً بعيداً الى الوراء ،
على طريق مقفر ، أشبه بسمكة ميتة وُلدت فاقدة الحس
خارج أحشاء أمها ، سمكة رأت نفسها تولد من جديد ،
حين افرغها (١) ضخم في عملية هضم كالحة ، فاذا هي تتخطى
هيكله المحتضر بعد ان مَرَقَتْ من فكيه الواهين . هكذا
فلن موتي يجتاز موت ابي السابق لأوانه ولم يبق لي إلا

(١) القرش : نوع من سمك البحر الضخم .

ذلك الرجل الذي تبناني ، لكي يحول أُمي زهرة عن قبوري
المقبل . لم يبق لي إلا الأصدقاء الذين تعود اليهم نجمة
الجبية المنفية ، وها أنذا أُصرع مرتين ، ولكني أنهض من
جديد .. وحدي .. كالتأثيل المهشمة التي تبعثها الزلازل الى
الوجود باعثةً فيها الحياة عند ما تحرك العوالم وتهزها بسُعارٍ
يَخْطَفُ الابصار ، تريد ان تطهره من هذا التدنيس
الأعمى للزمن ، للموت ، للانحلال ذاته . الدنس الذي لن
يستطيع تحرير أفكارنا الباقية منه إلا تلك اللحظة الحاسمة
التي لا دواء لها ولا رجعة . تلك التي تحتل مكانها دائماً في
المراكز الامامية من جبهة القدر .

يا للقُرَشِ الفاني الذي يتضاءل ، ويخفف من وثباته أمام
السباحين المذهولين ، هكذا تبدو روح الأجداد متخلقةً على
تاريخي ، الآن حين أُرقد في الشارع كالحجارة ، يدوسني
الزمن بأقدامه ، وهو يعيرني آخر شكل من أشكاله ، دون
أن يستطيع التغير معي ، او حلَّ رموز قناعي .. الآن
حين يتنازع الزمن مع الموت على ذكرى الكامن بعيداً عنهم
لن يكون لي أي تقويم للزمن بعد اليوم ، ولن يعرف
دمي الذي أريق بأسراف أي حساب ولا قاعدة في تدفقه .

« طلقات نارية .. »

لم نُسَفَ حتى الآن من الحياة .. كلُّ ما هنالك أننا غلبنا
فقط في أرض المعركة حيث أزعج وحدي على ذقون القتلة ،
وأنا ما بين الحياة والموت .

لقد قضى الربيعُ بأن أبقى كالأرض البور ، تلفني رائحة
العوسج المهشم ، أتذوقها كما يتذوق القنفذ المتراجع الى
جحره ألم الرصاصات الطائشة ، مندباً التراب في بطءٍ
بجسرجاته الاخيرة .. دون ان يلفظ أنفاسه .

« طلقات نارية .. »

ها أنذا وحيد ، وفي ظلي تحوم النداءات الخطرة لمدينتنا
المهجورة عن بطولة ، والمغزوة بوجدنا ، المدينة الدائمة الشباب ،
المعيدة على حافة الخرائب .

« طلقات نارية .. طلقات نارية جماعية مديدة ، تتخللها
فترات من الصمت ، تترك المجال للأخضر ليتوقف قليلاً عن
هذيانه ، ثم ينتصب بملء قامته ، ليلفظ ببطء المقطع التالي
كلمةً كلمةً .. عائداً بذلك الى وعيه .. »

إني لأسمع هديرَ الدم يبشر بالحياة ، أسمع من جديد
صرخات أُمي وهي تعاني آلام المخاض العظيم ؛ أحس
مضارب قبيلتي تعيش تحت لفحات السموم التي تتغلغل في
عروقي ، ثم ارتفع في عتمة الغسق نحو الأجداد .. أجدادي
الذين تهتز قاماتهم كأشجار الحور تحركت أوراقها ورقة
ورقة ، وانتفضت إذ تدفق فيها نسغ الحياة الذي لا يقهر .
ويتابع الليل خطاه .. وتمر أمام عيني مواكب فرسان
النوميديين (١) يلاون الفضاء ، ويجددون عزمهم للمعركة

١ - نوميديا : اسم الدولة الجزائرية في عهد الرومان . يشير بذلك الى عراقية
الجزائر في كفاحها ضد الاستعمار منذ اقدم العصور .

الفاعلة ، حين تدق ساعة المغرب مؤذنة بالحلّاص .

« طلقات نارية .. وقع حوافر فرس .. طلقات من جديد .. خطى أفراس .. تحبُّ .. نخيم بعدها السكون. »
وأخيراً .. أراني أمر على ركاب الزمن ، حاملاً قلبي المحطم الذي يجمع شتاتَ العصور بين جنه ، وأعود -
لائماً هازلاً ، بل تصميماً وإرادة واعية - أعود الرجل
المقاتل العنيف الذي مازال يدوس الأشباح .

« الأخضر ينظر الى ماحوله . تاركاً الفكرة المسيطرة
عليه رويداً رويداً . ثم يتابع بشيء من السخرية . »
كنوزي كلها بأثقالها قد أصبحت في قبضة الأيدي
المتكاملة التي تشدني إلى المقبرة ، ومدينتنا المنهارة ليس فيها
إلا الفرح بالحياة مع الجدران الصم .
« الأخضر يترنح على حافة الجنون ، في ضحكة

عصية .. »

نجمة : « تصرخ وهي تعدّ نحوه » أخضر !

« يوشك الأخضر على السقوط ، فتمسك به نجمة ،
وتساعده على الاستناد الى العربة . البائع يغط في نوم عميق
يعود الأخضر الى التخبط في خواطره من جديد .. »

الأخضر : إن الرجال الذين تلقّفهم الموت ، وتركوا لوحشته الرهيبة ،
يضعون عليّ أيديهم المأخوذة في أطواق ضخمة آتية
على ما أرى من اجساد يرقبها البلى .

نجمة : لا أريد أن أسمع ..

الأخضر : نحن في هذه المدينة التي لا يطبقها الغرباء لا نطرد أحداً . لقد
آوينا الجميع . . ولكن كل غازٍ من الغزاة ، كائناً من كان ،
يستطيع أن يطعننا بخنجره مرة أخرى ، وأن يخصب بدوره
قبورنا بفرضه لغته الغريبة على أيتامنا وهو يقيم بهديء بين أهله . .
كل ذلك ، دون أن يحسب أي حساب لاحتياجاتنا المتصاعدة
من وراء القبور .

لا يستطيع أحد أن يسمعنا لا لأننا لا نصيح ، اننا لم
نقطع عن اعلان غضبتنا . لم نقطع عن النداء ، نداء
أرضنا السلبية التي اغتصبوها ، وجعلوا منها مقبرة ومنفى دائماً
لنا . . أليس من نهايةٍ لهذه الخدعة ؟ .

نجمة : « وهي تمد يدها لتعلق فمه » إني لا أسمع . . لا أسمع
ما تقول . .

الأخضر : « يجاهد ليعود إلى ما بين الجثث . » لقد كُتِبَتْ لي الحياة ،
فدعيني أخفي بين جنبي ، أنا الروح التي قطعت آخر صلاتها
بالموتى ، تلك الأدمغة التي تتمزق كأزهار تقحت في غير
أوانها على أرضها المحرمة عليها . .

أيتها الزهرة التي تضطرب وتتلوى على قيد خطوات من
الريح المسفوح ، أنتِ يانِبَتَةُ الأدمغة المظلمة التي اجتازتها
أسراب النحل الرصاصية المدرمة في رؤوسنا ، القابعة في زوايا
الجـرد . .

نجمة : لا أريد ان اسمع . .

الأخضر : اذهبي عني . . لنفترق دون ألم عن قلوبنا المسيخة . إن

الروح وحدها قادرةٌ على تخطي هذا العالم مهما قلت الكلمات
التي يقولها الانسان وهو في الرَّمَق الأخير . إني أخلدُ
للصمت .. إني أحس بكِ حارَّةً على طرف لساني ، واضرب
مجازيفي بصمت ، لأصل اليك عندما ينحسر مدُّ البحر ، وفي
غمرة التيار يتلقاني صدرك كصخرة بارزة من تحت الماء ،
فيعوق انطلاقي ويصيني بالشلل . إني أسبح بصعوبة بالغة ،
أسبح بمركات مشولة نحو المغارة التي ينتظرنني فيها النوم
العميق . وها أنذا أجيء لالفظ عندك روعي ؛ لم يعد
يستهويني الغرق . إني أفضل موهبة الكلام على النوم ، شريطة
أن تكوني أنتِ سَنَدِي . ولكنَّ شواطئَ جسدكِ ليست
إلاَّ لججاً وصخوراً .. وها أنذا أرسى على الشاطئ وكلبي
جراحٌ قاتلة .. يكفيني أن أرفع صوتي لأقع في الشَّرَك
المميت ..

نجمة : لقد ترقبتكِ في أعماق الأخاديد ، وعرفت ما هو أشد من
صيد القنافذ في خبايا صدور المجرمين . وكذلك كنت دائماً
تضعيني ..

الأخضر : نعم ، لقد قضيت أيامي في حفرة ، أترصد الذين لم يقعوا
في حبائلِك ، كانوا يمشون على صدري ، وكنت تتجاهلين
ذلك . كنتِ تهيمين كالقطة الراضية ساكتة عنهم ، وإذا
ما هممت بالوقوف في وجههم فان عنادك كان يجرنني إلى سقطات
جديدة ، يستغلها ويفيد منها كل واحد من خصومي ليفرضوا
أنفسهم عليَّ في قَفْصِي .

هكذا .. كان عليّ أن أساطركِ سيئاتك ، وأحمل
عذابي مقهوراً ..

نجمة : انك تكذب ، ما هذا العذاب الذي تتكلم عنه ؟
الأخضر : كان سوء تفاهمنا يهب خصومنا الجرأة ، ويتيح لهم الفرص .
كنت وحدي قادراً على تبديد جهلهم . كان الخصوم
يتحركون ، كانوا يذرفون الدموع حيناً فوق حفرتي . ولم
أكن أستطيع أن أدعهم وشأنهم ، كما لا أستطيع مداراتهم
أنا الذي كنت ما أزال أحمل أثر مخلبك . ومع ذلك فإن
صوتي يزيد الحمل ثقلًا ، والطين بلة . حتى اللعنات كانت
تريد في اعتبارك وتنقلب إلى أجداد لك ..

نجمة : « ذاهلةً .. تضيف بلهجة حازمة . » انها ليست إلا نوبة
غيرة ..

الأخضر : ولكن لو كنت أبطلتُ هذا السحر ، إذاً لكانوا أذعنوا
حين يروني أترك مضجعك الآسر ، ولكانوا أثاروني ضدك ،
ولبرزت أمامي حينئذ قمة العذاب . ولكني لم أكن أريد
بلوغ قمتك لعلمي بأن الفراغ يكمن في طرفها الآخر .

نجمة : انك لم تشأ أن تسيطر علي ، أنت تغزوني غزواً كاملاً في
يوم من الأيام . أتذكرُ ذلك الصباح الذي تركتني فيه ؟
لقد ودعتني بالهكمات والسخرية .

الأخضر : كان الجنود مستنفرين في ثكناتهم ذلك الصباح ، على أتم
استعداد للتدخل عند أول إشارة . وكان قادة حركتنا يجهلون
ذلك . كل ما كنت أعرفه هو أن رجال الشرطة لا بد أن

يذهبوا المكان في الوقت المناسب . كنت في انتظار رجالنا المكلفين بتأمين النظام حين رأيت طلائعنا تطوّق ؛ ان الشعب يجيء دائماً الى شارع الوَندال . وكان ذلك انه وقت التدفق الى الشارع جماعاتٍ جماعات .

كان رجال الشرطة قد اتخذوا أما كنهم منذ الليلة السابقة ، وقرّكروا في عدة منازل من الشارع . كنا جميعاً منهوكي القوى ، وانهمر وابلٌ من الرصاص الطائش من إحدى الشرفات ، وتدافع الجمهور وازدحم على بعضه ، كان كل شيء متصل إليه أيدينا يصلح للقذف ولكننا كنا من درت أية حماية . وأخيراً وصل الجنود ، وانهمرت نيرانهم علينا ، ووجدت نفسي ملقًى على الأرض ، وفي فمي مذاقٌ قديم . لم أكن أسمع ولا أعي شيئاً مما حولي ، ولكن عينيّ كانتا لا تزالان مفتحتين . وما هي إلا لحظات حتى أخذت الجماهير تترنح راقصة بنشوة الدم . لم احسرج ، او على الأقل لم أسمع حشرجاتي ، كما لم أسمع حشرجات الجرحى الآخرين من حولي . كنت أحس جسمي ثقيلًا كالرصاص ، وكانت الضوضاء تملأ المدينة . كان يبدو لي بكل بساطة أن الشعب كله بدأ يرقص . لم يكن الأمر محزنًا . فقد كانت معي بعض السجائر . لم أكن أرى بركة الدم التي كنت أرقد فيها . كان الجوُّ صحواً جميلاً وكانت المظاهرة ما تزال مستمرة ، خيّل إليّ أن الجنود كانوا من عالم آخر .. وأما رجال الشرطة فقد نسيتهم تماماً .. ولكن عندما أخذت الجماهير

تنسحب ، وبدأت الساحة تقفر ، عند ذلك فقط أحسست لأول مرة بخواري .

« فترة صمت ، ظلمات ، يلوح شبحا نجمة والأخضر ، طلقات ، أوامر ، أنين ، زجرات الجماهير المنتشية بمذبحتها ، جلبة ، اشتباك ، ضوء . المسرح خالٍ إلا من البائع الذي يغفو أمام شجرة البرتقال . لقد هبط الليل . تبرز نجمة وحسن ومصطفى وهم يحاولون التسلل من منزلٍ ، إلى منزلٍ مصطفى : لا جدوى من الذهاب أبعد من ذلك ؛ لن نعثر عليه . حسن : لقد اختفى أثناء الاشتباك الثاني .

مصطفى : « بلهجة قاسية » كان علينا أن نغنى به ، وأن نجبسه بين جدران المنزل بدلاً من تركه في هذا المكان اللعين .

نجمة : لم أتركه هنا . لقد قدته من ذراعه عندما سمعنا صوت الرصاص والصراخ . كان مستنداً إلى هذه الشجرة . لقد توسلت إليه أن يتبعني ، فلم يجبْ وسمعنا صوت مجموعة من الرجال المسلّحين تمر بقربنا فأعدتُ التوسل من جديد ، صحت به أن يذهب إلى أي مكان يشاء إذا لم يكن راعباً في مرافقتي . ولكنه كان يهذي باستمرار محاولاً الوقوف على قدميه . وفي هذه اللحظة اندفعت الجماهير الهاربة من الزيران ، فاجتاحني في طريقها ، فوقعت على الأرض ثم نهضت وقعت من جديد . كان الرجال يتساقطون من حولي ، ويجرفونني في تيارهم كلما حاولت النهوض ، كأث إرادتهم الأخيرة لم تكن إلا الانسحاق على جسد امرأةٍ مجهولة .

مصطفى : « بلهجة أشد قسوة » نعرف ذلك جيداً . إن المرأة لتجد نفسها مركز الصراع حتى تحت النيران . وهكذا أضعت الأخضر ، وسيأتي يوم تضعين فيه رفاقه أيضاً إذا لم يكن قد حصل فعلاً .

حسن : « يريد تحويل غضبة مصطفى في اتجاه آخر . » هذا البائع لم يتوخر من هنا .. لا بد أنه رأى الأخضر .

« يقتربون من البائع ، يهزه حسن بعنف »

البائع : « منتفضاً » لعنة الله على الكافر الذي أيقظني . آه .. إني أعتذر . لقد حسبتكم من الجنود .

حسن : ألم ترَ الأخضر ؟

البائع : كثيرون في بلدنا يحملون هذا الاسم ..

حسن : انه رفيق ، كل الناس يعرفونه هنا .

مصطفى : « يقترب هائجاً » ليس هذا وقت المزاح . قل لنا رأيتك أم لا ؟

البائع : كلا .. لم أره ..

مصطفى : أحقاً ، أنك لاتعرف رجالنا . إنك قابع في الشارع طوال الوقت ، ثم تقول إنك لاتعرفه مع ذلك ؟

البائع : « خائفاً » إني لا أعرف إلا عملي ، وأطفاي .

مصطفى : وما عسى أن يكون عملك في هذا الشارع ! ألا تتكلم مع أحد !

البائع : آه ، يا إخواني .. إني بعيد عن السياسة . ماذا تجدي السياسة ؟

مصطفى : هناك من يفيدون من السياسة . . هناك من يفيدون من الشرطة أيضاً .

البائع : يا اخواني ، عندي أطفال سبعة . إني أجاهد طول يومي كي اكسب قوتي كما استطيع . أكون مثل هذا محرماً علي ؛ أبحر على المرء أن يكسب لقمة عيشه ؟

مصطفى : أسمع . . أنت تعتمد على رجال الشرطة . انهم يسهلون لك كسب رزقك . . فماذا تقدم لهم مقابل ذلك ؟

حسن : سأقول لك ماذا تقدم لهم ؟ أتريد أن أتكلم ؟

البائع : « مذعوراً » أيها الاخوة ، عندي سبعة أطفال . إذا ما استطعت اشباعهم نموا و كبروا . . وأسهموا في تحرير الوطن .

مصطفى : أترى خلاص الوطن في أن نصبح مخبرين للشرطة ؟ يالها من طريقة للخلاص !

نجمة : دعوه . . إنه شيخ عاجز .

مصطفى : إنك تقوم إذاً بمهنة الكلاب هذه وأنت مستلق على عربتك . . تعط في النوم .

« يجلس مصطفى القُرْفَاء بجانب البائع ، مضيقاً عليه الحناق . . »

انك لاشك تحلم بالحاكم ، وما سينالك منه . أليس كذلك ؟ إن لك لأحلاماً ملأى باللاهات كأحلام الكلاب .

البائع : « راكمأ » أعذروني ، أيها الرفاق ، لقد حسبتم أعداء . كلنا عرضة للوقوع في الخطأ ، لقد كان صديقكم جريحاً .

حسن : « يقترب من الناحية الأخرى » . وإلى أين التجأ ؟

البائع : « مشيراً إلى نجمة » لقد رآته هذه المرأة . لقد تحادثا ملياً

قرب عَرَبَتِي ، دون أن يشعرا بوجودي قربهما ثم وقع
الاشتباك الثاني ، ودارت المعركة فلم أعد أرى شيئاً . أقسم
لكم أنني لم أتردد في أن أجمع متاعي ، وأهرب على الفور .

« ظلام ، ضربات صنج مديدة ، يتلوها نور . »

« القائد يثرثر مع ضابط آخر مشيراً إلى خارطة لأفريقيا

تبدو مرتسمة على الشاشة . »

القائد : انظر إلى تاريخ الدولة النوميديّة . إنها ليست إلا شمال أفريقيا

اليوم . مع الفارق البسيط هو أننا حللنا محل الرومان في

مراكز القيادة . لم يكن من السهل في الماضي أن يُهزم

فرسان نوميديّة . إننا نملك اليوم الطيران ، وقد قسمت البلاد

إلى ثلاث دويلات ، ولكن الأرض مع ذلك هي الأرض .

لن نستطيع اغراق سكانها بالرغم من أننا استطعنا أن نستقدم عدداً

من المعمرين الأجانب يفوق أية نسبة وجدت حتى الآن في أية دولة

أفريقية . ففي مراکش وفي تونس كما هي الحال هنا ينقلب الرجال

(أهل البلاد الأصليين) ضدنا أنهم يعودون إلى الصراع ، بعد أن

برزوا من خلال القرون السحيقة وهم يعضون الرمال ليعودوا من

جديد ، أولئك النوميديين المهزومين الذين تكتلوا لملات

جديدة ضارية .

« ينتقل الضوء . يركز على الأخضر المغطى بالتراب

والروض ، مواجهاً مارغريت . »

مارغريت : هل هاجمك أحد ؟

الأخضر : من الصعب أن أقول ذلك .

مارغريت : لقد أوقفت فرامل السيارة وهي توشك أن تدوس جسدك كنت وحدي على المقود . إن لك حظاً هائلاً . لقد أوقفتها في اللحظة المناسبة حين تحركت ، ووصلت الى سمعي بعض الكلمات الفرنسية .

الأخضر : لقد أخطأت دون شك . فقد كان هناك جرحى آخرون .

مارغريت : لا . لا . أنا على يقين من ذلك . لقد كانت كلماتك غير واضحة ، ولكنها كانت فرنسية بلا جدال ..

الأخضر : « خجلاً » هذا كل ما أفدناه من المدرسة .

مارغريت : ماذا تقول ؟

الأخضر : « مستدر كاً » لاشيء !

مارغريت : لقد وجدت عناء كبيراً في نقلك ؟ من حسن الحظ أنني ممرضة . إني أحب العناية بالناس . ولكنها ليست مهنتي . إن والدي لا يرغب في أن أعمل ، محتجاً بأن راتبه يكفينا لقد كنت مع ذلك في باريس اقوم ببعض أعمال التمريض أحياناً ، ولكن العمل هنا يثير التقزز . وأخيراً تمكنت أن أوقف النزيف ..

الأخضر : إني أشعر بتحسن .

مارغريت : سأخبر والدي إذا شئت . بإمكانه أن يحضر سيارة إسعاف .

الأخضر : أعتقدين بأن والدك ...

مارغريت : إنه ضابط .

« الأخضر ينتفض ، مارغريت تحقق اليه بانتباه ، قبل أن تعود

إلى الكلام بصوت منخفض . »

مارغريت : أنت غريب : لا .. أنت عربي .. إني أرى ذلك الآن عندما
أنظر اليك من كتب . إن ذلك الدم يسري فيك .

الأخضر : نعم إن ذلك الدم يجري في عروقي .

مارغريت : يا للغرابة ! هؤلاء الآخرون .. إني لا أستطيع أن انظر اليهم ..
إنهم قدرون .. يخيل إلي أنهم قمل .. أنك لا تشبههم .. تمدد

على سريري .

الأخضر : سأنام عند رفاقي .

مارغريت : سأتركك وحدك . تمدد على سريري .

« تخرج مارغريت من الغرفة ، وتدخل نجمة .. »

نجمة : عفوك ! ان رفاقك يبحثون عنك . لقد شوهدت تدخل
هذا المنزل .

الأخضر : أنت أيضاً تتلصصين علي ؟ أعبد أنا ، أم طفل صغير ؟

نجمة : لقد تبعتك طويلاً .. كلت قدمي من الجري وراءك ..
لست أنا التي ستحرسك .. لتحفظ بك .. إنك ترقد أبداً
غارقاً في نظرتك ذاتها .. اذا كان يصح تسمية تلك العنكبوت
التي تركز على جبينك نظرة . إني أتبعك ، وانت تعيني ،
وتضربني ، عليّ تثقل روحك القاسية ، إني ارتدي ثياب
الحداد ، ولكنك لم تمت إلا بالنسبة لي .

الأخضر : لن يُفقد أبداً

✓ ذلك العاشق الذي تأتي نسمة جديدة

فتدفعه قبل أوانه ..

إني أقدم لنيرك الوحدة

وأشوق أحاديدي لك

وتظلين الأرض المحرمة عليّ

ان غيابي سيجعل عزلتك مورقة .

نجمة : لقد زرعتني دون عودة

في أعماق ضلوعي

وها أنت الآن تتبدد

أيتها السحابة المنبجسة التي وُعدتُ بمايها

الأخضر : كالكيس المقلوب على قفاه

يتصاعد . دخاني ، أنا الممتزج بك ..

واغرقك بطوفاني أيها الفم المغلّق بإحكام .

أنا المتزعج بسحبك ذات الرائحة العنيفة .

كالكيس المقلوب على قفاه

يتصاعد دخاني أنا الممتزج بك .

أيتها الأرض الموطوءة .. أيتها الرفيقة غير المرتقبة ،

بقمحك الصلب الذي باغته رقدة طويلة ..

نجمة : أنا التي رأت ضربات المنجل تحطّفتك بعيداً عنها .

الأخضر : ولكني سأخرج من الاهراء التي طُمرتُ فيها .. ولن تعرفي

الحملة القديمة التي ستجتاحك ..

بعد أن طرحتِ طويلاً في زوايا النسيان .

بعد أن رقدَ عُرْيُكَ رقدة الشتاء

إني أجز روحِي الى الموت الذي ينسى نفسه .

لتخلَعُ ثوب زفافها

تلك الساحرة التي يسمونها القَدَر ..

لترقصُ — وهي عذراء — حول النار حتى تستنفد قواها ..

لتحاولُ دون جدوى اخفاء انحطاطها السريع كسقوط الشلال

هناك . في أعماق المغاور ، مغاور الاعراس .

سيظل الحبُّ ، والموتُ ، والروح

صَرَخَاتِ ندم موجعة دفنها الأجداد

لتبقى عبء لنا

أشبه بكارثة أشعلها الشقاء والحرمان من جديد ، في

مخيم العشاق البائسين ، الضائعين في الظلام ، الذين لن

يستطيعوا التعرف على بعضهم من جديد دون أن يحرقوا آخر

عبراتهم في تضال مرير

تشر فيه الروح المنكودة بكل وحشتها ..

« يدخل حسن ، ومصطفى .. »

مصطفى : « مشيراً الى الأخضر » هاهو . إنه ما زال حياً يثرثر ..

الأخضر : !نتظر ..

« تدخل مارغريت فرعةً من رؤية المجاهدين الماثلين

أمامها .. »

نجمة : لا تخشني شيئاً .. !تنا ذاهبون .

الأخضر : « متأثراً » لا . لا تفعلوا ذلك . ولنبق معاً .

« مشيراً إلى مارغريت » إنها من باريس . .

نحن في بيتها . . كما لو كنا قد اجتزنا البحر .

مارغريت : سأغلق الباب . .

نجمة : « متألمة » لا تتعب نفسك . .

مصطفى : « بلهجة المذنب » لقد اتعبت نفسها فعلاً .

« خمسة مصابيح كاشفة تسكب أنوارها على المسرح .

ينصب المصباح الأول على وجه الأخضر المتورم فيظهره بجلاء .

وعلى ضوء المصباح الثاني تظهر مارغريت التي تحديق إلى الأخضر

بشغف ، ويبدو هذا الحب الجديد الذي تفتح دون أن

يشعر به الجريح . ويكشف المصباح الثالث عن التحدي

العاجز لنجمة التي تنظر نظرة مرة تذيب رقة غريمتها . يتذبذب

النور الرابع مع النظرة المزدوجة التي يوزعها مصطفى بين نجمة

والأخضر ، الأخضر الذي بدأ يميته ، ونجمة التي دفعته إلى

القتوط التام . ينطفئ المصباح الخامس الموجه أولاً إلى حسن

المتحني جانباً ، وحيداً ، وشريكا للمجموعة في آن واحد .

ثم تطفئ الظلمة مصطفى فمارغريت ، فنجمة ، ينطفئ النور

الأخير على سقاء الأخضر في الوقت الذي يبدأ فيه الكلام . . »

الأخضر : « محاولاً اذابة الجليد ، وتبديد الكتابة . » أليديك شراب ؟

هاتي أي شراب كان . . ستشربين معنا ، سنشرب . . بدون حقد .

« تحضر مارغريت شراباً ، يشربون نخب الأخضر . »

حسن : وجراحك ؟

الأخضر : ما تزال جديدة •

مارغريت : لقد نزلت كثيراً •

نجمة : ستملئنه كما يملأ الزق •

مصطفى : « بغيره » لقد أصبح عديم الاحساس ، مثله كمثل تلك

الشجرات التي يمزقها منقار اللقلق حتى اللب •

الأخضر : « منحنيًا فجأة نحو مصطفى » إن هذا اللقلق نفسه « مشيرًا

إلى نجمة » يجعل أسنانك تصطك هلعًا • ولكنني أشعر

بالراحة • إننا إخوة • والغربان لا يحطم الواحد منها الآخر

والآن قل لي أين رجالنا ؟

« يبدو مصطفى متبلد الاحساس ، لا يحير جواباً • صمت •

ثم يتطوع حسن للإجابة •

حسن : لم يبق غيرنا في المنطقة • علينا أن نعيد تجميع رجالنا •

إن منزلنا هو أحد المنازل القليلة التي لم تدمرهم ، ولم يُستزَع

ساكنوها تقول الصحف بأن حالة الحصار هذه لن تطول •

ولكن جميع الرجال المشتبه بهم ، والذين تتراوح أعمارهم بين

الثامنة عشرة والستين ، يقتادون بعيداً عن المدينة في قوافل

عسكرية •

الأخضر : « لمارغريت » ما رأي أبيك في الموضوع ؟

مارغريت : « ساهمة » إنه ينفذ الأوامر •

مصطفى : نعم • نعم أنا أعلم أن الكلمة الأخيرة للمعمّرين • فهم

الذين يتخذون القرارات • لقد جعلوا باريس توافق على توزيع

السلطات بين الجيش والجيش المحلي ، ان الحاكم مشلولٌ تماماً .
ويمكننا أن نتوقع كل شيء .

الأخضر : هل نستطيع إحصاء خسائرنَا ؟

مصطفى : إني لا أرى إلاّ فئات ثلاث : الضحايا ، والأسرى ،
والناجون . يخيّل إليّ أنْ لا نهايةَ لذلك . وإذا ما نظرنا
إلى طرف الهوة الآخر لا نرى إلا الظلام الدامس يتراكم .
إنهم يُعدُّون كارثة ما . . رغم ما يبدو على الجو من هدوء .
الأخضر : ان خشيتهم من انتقامنا تجعلهم يدفنون انتصاراتهم بأيديهم .

مارغريت : لا تحملوا بأن تلوم باريسُ الجيش ، وأن تسفه أعماله .

مصطفى : نحن أدرى الناس بما يعنيه تسليم السلطة إلى المعمرين . إنهم
سيتوجهون إليكم . سينقلون الارهاب في يوم ما إلى فرنسا
ذاتها . لقد بدأوا منذ الآن يضايقونكم . لقد بدأوا يغربون
بكم . لقد اكتسحواكم . إنهم مرتزقكم الذين لا يفتأون
يطالبون بمزيد من القوة مهما أُعطوا . إنهم لا بدّ منقلبون
ضدكم في ارج غطرستهم الخسيسة .

مارغريت : « مذعورة » اخفض صوتك . إنه يسمع كل شيء من مكتبه .

مصطفى : مَنْ ؟

مارغريت : أبي !

« يتبادل مصطفى والأخضر النظرات . وعلى صراخ

مارغريت ، يطير الباب قطعاً تحت جزمة القائد ، فإذا هو

يصرع ، في الوقت نفسه ، برصاص حسن الذي يصيبه إصابة

دقيقة من قرب .. لحظة .. تتونج مارغريت ثم تحزم
أمرها ، وتمسك بزمام القيادة . تقفز فوق جسد أبيها وتمسك
بالأخضر الذي يحاول التملص وسط الدوار الذي أصيب به .. »

مارغريت : لنحملها معاً بسرعة . إن العربة تقف أمام الباب .

« تحمل مارغريت الأخضر الذي يتوقف عن التخط ،

يفادران السرح ، يتبعها مصطفى ، حاملاً جثة القائد . تبقى

نجمة وحسن وحدهما .. »

حسن : « ما يزال تحت تأثير فعلته » إنه أبوها حقاً !

نجمة : وما أهمية ذلك ؟

حسن : إنك لتخطئين حين تكرهينها . إن هي إلا فتاة غريبة ،

أبعدت عن وطنها ، وأرغمت على حياة الفراغ والشككات .

لقد عاشت إلى جانب أب لا يعوف الرحمة ، فخلق تفكيرها

بالتحزب ، والتعصب الأعمى . لقد رمتها وحدتها بيننا

كالمسرونة (١) . منها تنتقل إلى صف الشباب كما ينتقل

الإنسان إلى صف الأعداء ماشية على دمها دون أن تعرف

هؤلاء الذين انضمت إلى صفهم . لقد حررتها من عزولتها

أحدى ضربات القدر ..

نجمة : (عابسة) لا يعني ذلك

حسن : ألا تشعرين بالغيرة ؟

نجمة : دعنا من ذلك .. يا لك من غبي ، وأنت تحمل مسدسك !

(١) السرقة : المشي في النوم .

ألم تلاحظ بأن الأخضر ومصطفى يتبادلان الكرّ حين
يكونان أمامي ! وكيف ربطتهم الصداقة من جديد أمام
تلك الفرنسية ...

حسن : إنَّ غَيْرَةَ الحب تتراجعُ أمامَ صداقة السلاح .

« ظلام .. نور . ضربات صنّج .. جوٌّ مشربٌ
غاصٌّ بالناس . تتحدث نجمة وسط المشهد . »

نجمة : لقد آن لي أن أحدث عمّا وقَّع للأخضر عندما ودَّع طفولته .
كان يخيّل إليه دائماً أنه قد أُعدَّ للحياة في بلد أجنبي
لن أسميه . أما هذه الحوادث التي سأشرحها فقد وقعت له
بعد أن نُضجت فكرة رحيله بعدة سنوات . كان أبوه ،
(أبوه بالتبني) ، يعيش في مقهى ليلاً نهاراً . حتى
أنَّ الأخضر ليذْكر جيداً كم رافقه إليه المرة بعد المرة ،
عندما كانت أعوامُ الجفاف تترك الرجال من دون عمل ،
كان العمالُ والفلاحون وصغارُ الموظفين ، حتى المحامي نفسه ،
لا يكادون يغادرون المقهى ، كانوا يشربون قليلاً أو كثيراً ،
كانوا يلعبون الورق أو الدمينو ، هكذا كانت تمر تلك
الأيام القاسية .

كان المحامي يقرأ الصحف ، وهو يفرك عينيه ، وكان
الآخرون يقلبون رؤوسهم الى الوراء ليفكروا في مصائرهم ،
كان أبو الأخضر يريد ألا يلاحظ وجوده أحد ، وكان يردّد ،
« إن الصحف تشبه إلى حد ما تعاويد السحرة ، لا يستطيع
جميع الناس أن يحلوا رموزها ، » وفي ذات صباح داهمت

الشرطة الشارع عدة مرات فلاذ الجميع بالفرار ، لاجئين الى المقاهي ، والحوانيت ، والحمامات .. حتى المحطة .. أما الأخضر فقد دخل الى المقهى ،

« تترك نجمة المسرح ، يشاهد العمال والفلاحون ، وصغار الموظفين في وسط المسرح ، وبينهم طاهر ، يجلس مصطفى في أقصى المقهى ، يتسلل الأخضر للوصول اليه .. »
الأخضر : « وقد لاحظ وجود أبيه بالتبني ؛ يهمهم ، » المقهى مزدحم اليوم .

طاهر : لقد زاد الحضور واحداً بمجيئك .
الأخضر : إني لأبحث عنك يا أبي . إني لا أطلب إلا أن تدعني ، وشأني ..

مصطفى : إجلس أيها الرفيق ، واحترم أباك قليلاً .
« في هذه اللحظة يتوقف المحامي عن قراءة الصحيفة ، ويندفع بصوت خافت » .

المحامي : لقد تم ذلك أخيراً ! . لقد حكم على رئيس الحزب بالسجن عشرين عاماً ، مع الأشغال الشاقة .

أحد الموظفين : « بلا مبالاة » هوذا المحامي يبكي !

المحامي : لن تكون أنت من سيتحمل عناء إخبارنا ذلك .

الموظف : أعذرني أيها الاستاذ . ولكن لك طريقة سيئة في نقل الأخبار .

مصطفى محكوم طبقاً للقانون ؟ عفواً أيها الاستاذ ، كيف حكم على الرئيس ؟

المحامي : « بلهجة جدية » طبقاً للقانون ، ولرغبات المعمرين . لقد
لقد أطبقَ عليه الاثنان . ياله من عقابٍ محكم !!
الأخضر : وهو الآن دون دفاع ؟ !

المحامي : ليست هي المرة الأولى . سيموت في السجن طبعاً .
فلاح : إذأ ، فلم يعد هناك من أمل ؟
مصطفى : يخيلُ اليَّ أيها الأستاذ ، لدى سماعك ، بأنه سيحكم علينا
جميعاً ، عاجلاً أو آجلاً .

المحامي : آه ! يابني .. لقد فهمتني . إن القانون يهددنا دون توقف .
وهو يشعرنا بوجوده بمثل هذه الأحكام . ومع ذلك
فالقانون لا يصيب الجماعات والكتل ابداً . إنه يتوكلنا نعيش
في خضوع ، مادمننا نعيش كتلة واحدة . ولكن ، إذا
مابدا لساخطٍ - وبالسوء الطالع - ان ..

طاهر : مرحى .. أيها الاستاذ .. علمنا . زدنا معرفة ..
الأخضر : تريد ان تقول بأن رئيس الحزب كان الشخص الوحيد الذي
لجأ إلى التمرد ، وأنه يعاود ذلك دون ان يتمكن من
اقناعنا . تريد ان تقول بأننا لم نسر معه حتى النهاية ..

المحامي : بلى ، يابني ! وانت ايضاً تفهمني .. إني ارى بأن من
السخف ان يخرج المرء من شعب جائع جاهل ، كشعبنا ،
ليقع من تلقاء نفسه تحت ضربة القانون . انتم ترون بأمر
اعينكم كيف قضي على هذا المسكين قضاء مبرماً . إن الحكم
عليه لن يفيد في شيء .. اللهم إلا في ادخال قسط اوفر من

الفرع والخوف الى قلوبنا . وكل مانفعه نحن هو ان نطاطىء

اعناقنا امام غارات سلبنا ، وتجريدنا من كل مانملك ..

الأخضر : مرحى .. يا استاذ .. بيدى عليك انك تعرف الكثير من

القضاة . انك تتحدث عنهم بحكمة ..

الحامي : « بتواضع » إني مسجل في نقابة المحامين منذ عشرين عاماً .

الأخضر : إني لأفكر في هذا الرجل الذي حكم عليه . إنه هو ايضاً

مسجل في هذه الهيئة لمدة عشرين عاماً ، ولكن في الجانب

الآخر من الحكمة . اتفهم ذلك ايها الاستاذ ، أنفهم ذلك ؟

الحامي : « مشتتاً » نعم ، لقد عرفت كثيراً من القضاة .

الأخضر : هل عرفتهم معرفة إنسان لانسان ؟

الحامي : بالتأكيد .. إني مسجلٌ منذ عشرين عاماً ...

الأخضر : ليس قانونهم صعب المنال إذاً . يكفي ان يتسجل المرء في

النقابة . انك تبعث في الرغبة للقيام بذلك .

الحامي : « بانزعاج » لقد فات الأوان لاتمام دراستك ايها الشاب .

الأخضر : اقتربوا . اقتربوا جميعاً . نستطيع كلنا ان ننسب الى هذه

النقابة .. ولكن في الجانب الآخر من الحكمة ، فان القانون

سوف يبدل موقعه . ستكون عقربتك مخففة أيها الاستاذ ..

احد العمال: ليدفع ثمن المشروب .. هذه المرة .

الحامي : كان الله في عونكم يا اولادي ... إني ذاهب الآن لأرى

ما إذا كانت الصحيفة قد وصلت ...

« يخرج الحامي ، فيحييه الجميع مسرورين لخروجه . »

مصطفى : الاستاذ لا يجب حماستنا .

احدالموظفين : إنه رجل حر ، ولكنه يعاني بعض المتاعب .
 احد العمال : اني أفضل رأسَ العبد الذي أحمله .
 الأخضر : « لمصطفى » هيا بنا .. حان وقتُ العمل .
 مصطفى : « يُخرج دفتراً من جيبه » فُتِحَتِ الجلسة .
 « عمالٌ ، وفلاحون يقتربون في صمتٍ وسكون . يبقى
 طاهر وحده على المكتب . »

الأخضر : « لطاهر » سنبداً .. حالما تغادر المكان .
 طاهر : « الى صاحب المقهى » بمثل هؤلاء الزبائن سوف نتري .
 « يخرج طاهر ، يتبعه بعض صغار الموظفين . يتبدىء
 الاجتماع بضجةٍ خفيفة ، ثم يُسَمَعُ قسمٌ من الحديث الذي
 ينطلق بصوتٍ منخفضٍ مثيراً الانتباه . »
 مصطفى : ... إن « زتراناتهم » ليست كزتراناتنا . إنها لا تكفي أبداً
 لعزلِ مساجيننا . يجب أن تُهيأَ مهارجُ عامة رغم وجود
 المجرمين العاديين ، مساجين الحق العام . ينبغي ألاّ ندعهم
 يفاجئونا . علينا ان ندخل السجون ، وأمام أعيننا خطةٌ
 محكمة لتحرير جميع من فيها ، حتى المجرمين العاديين ،
 مساجين الحق العام لأنه ليس لنا ان نحكم على من يعيشون في
 الطرف الآخر من سلاسلنا .

« تنطفئ الأنوار واحداً إثرَ واحد . بينما ينهض المجاهدون ،
 ويمضون كلٌ في سبيله . يخيم الظلام على شبحي الأخضر
 ومصطفى المنعكسين على الشاشة . تبدو بحجم كبير قضبانُ
 السجن الحربي ، وفي داخله الأخضر ، ومصطفى ، وحسن ،

مجتمعين في زنزانةٍ واحدة . يتعرف المتفرجون ، على التوالي ،
على أَرْجُحَةِ السجناء الثلاثة الذين لن يروهم بعد هذه المرة
طَوَالَ المشهد . ولكنهم يسمعون أصواتهم المتمايزة ، المنقولة
بكبَرٍ للصوت . أمام القضاة الظاهرة بشكل مجسم ، ومن
جانبى الزقاق الذي تُطِلُّ عليه كوة الزنزانة ، تقِفُ جُوقَةٌ
الجمهور على صفين متراصَّين . كل شخصيات المسرح ليست
رمزية ، ما عدا مارغريت الباريسية ، التي تتميز عن المجموع
بأنافتها ، بغدواتها وروحاتها الحزينة وسط الزقاق . إنها
تنتظر وحدها أخبار الأخضر ، بينما يزاول الجمهور أعماله ،
يتجول ، أو يغفي ؛ يجري كل ذلك في جر من الانطواء
على الذات .. انطواء ضروري لسماع الثلاثي الحبيس .

حسن : لن يُعَدِموك .. إنها مجرد مسرحية لملك على الكلام .
الأخضر : لقد قالوا لي بأن ذلك سيتم غداً ، في الساعة الواحدة وكأنهم
ينتظرون جوابي .

مصطفى : من الصعب أن يحاط الإنسان علماً بمثل هذا النبأ . أنه
لأشد صعوبة من عملية التعذيب نفسها .

الأخضر : عندما يسمع الإنسان حكم الاعدام .
يصبح الزمن مجرد ذكرى للاعدام المقبل .
الدموع تتوقف من تلقاء نفسها .

مع هدير شلال في الأعماق .
ولا يطفو على السطح الا ذكريات آخر أيام الشتاء .
إنها ذكرياتُ المدرسة .

مصطفى : لقد كنا معاً ..

الأخضر : وفي ذلك الشتاء بالذات ، دجنا أنا ومصطفى عصابتنا المتخاصمتين . وكنا السباقيين الأشداء لمغادرة المدرسة ، كما كنا أول من يصل إليها .

مصطفى : لقد كنت أفكر في ذلك .. كنت افكر فيه هذا الصباح تماماً . والآن .. الآن أتتحقق من أن حياتنا المشتركة لم يكن لها معنى مع ذلك قبل أن نكتشف لنا ذكرياتٍ مشتركة .. قبل أن يتأكد كل منا في أعماقه بأنه سيكون موجوداً أبداً إذا ما أصيب الآخر .

الأخضر : لهذا فأنني خلال تفكيري في أيام الشتاء قد اشركتك معي في سقطتي المقبلة كما كنا نشترك حين الخروج من المدرسة ، زمن التزاحم والتدافع ، في ذلك الوقت كنا نجهل حكم العدو . أنا الآن ..

إني أشعر الآن بدمي ينبجس فواراً ..
كلما واجهت هؤلاء الرجال .

الذين لم يتغيروا منذ تلك الأيام .
كنت أرى فيهم أعداء منذ الطفولة .
منذ ذلك الحين ، كان الحقد يخنقني ..

الحقد ، والحاجة لأن أقف أمامهم يوماً ما
وجهاً لوجه ، لأرى ما إذا كانوا قد هزَمُوا حقاً ...

مصطفى : لقد ادر كنا منذ الصغر أن علينا أن نقهرهم . فحينما قدرنا على الجري في الطريق . لجأنا الى المقلاع ، وعصابت الأطفال ؛

كانوا يستعدون لضرباتنا دون جدوى . كانت عصاباتنا تنتصر دائماً . ولكن لماذا نهلك نحن في النهاية عوضاً عنهم . ستكون قبورنا دائماً في انتظارهم . سيتساقطون كالذباب لمجرد غيابنا .
إني أتساءل : كيف يستطيعون الحياة بدوننا ؟

« يردد نصفاً الجوقة ، كلٌ بدوره ، على التوالي .. »

« كيف يستطيعون الحياة بدوننا ؟ »

انهم سيتساقطون كالذباب لمجرد غيابنا .

كيف يستطيعون الحياة بدوننا ؟ »

« وهكذا ، ينخفض صوت السجين أمام صوت الجوقة المؤلفة من الجماهير ، والتي تعيده كالصدى ، مشيرة بنفس الوقت في نهاية هذا المقطع ، إلى السجناء ، وجلاديهم . في حين كان لنهاية المقطع ذاتها معنى فريد في فم مصطفى ، ولم تكن لتشير إلا الى الجلادين . بعد صوت الجوقة ينطلق على الفور صوتُ الأخضر . »

الأخضر : لعل اقترابَ الموت هو الذي يجعل غضبنا أشد عنفاً ؟

أترانا نعيش الأحلام الحربية لطفولتنا ؟

أهي الحرب ؟ أم انها مجرد حلم !

منذ مئة عام وهم ينتزعون أسلحتنا .

لم يبق لدينا ما نستطيع به الذهاب حتى الى الصيد .

« يردد قسماً الجوقة ، على التوالي ، نهاية هذا المقطع . »

.. لم يبق لدينا ما نستطيع به الذهاب حتى الى الصيد .

منذ قرن كامل وهم ينتزعون أسلحتنا .

أهي الحرب ؟ أم أنه مجرد حلم !

« فترة صمت ، ثم يبدأ صوتُ حسن الكلام بهدوء . »

حسن : « في همس » ألا تستطيعُ النومَ قليلاً ؟

مصطفى : لم يعد النومُ من هذا العالم ،

لن سيرى الفجرَ عارياً ..

كعاشقٍ يتحدى الليل في سباقٍ رهيب

« يردد قسماً الجوقة ، على التوالي : »

كعاشقٍ يتحدى الليل في سباقٍ رهيب

لم يعد النوم من هذا العالم

لن سيرى الفجرَ عارياً ..

« يعود حسن إلى الكلام بنفس الصوت مع مصطفى في

ثنائيٍ يجمعُ حوله نصفَي الجوقة التي تلاحقُ بنشيدِها مارغريت . »

ونحن رفاقه في الزنزانة

نحرسُ الأخضرَ نفسه ، وهو أبداً في عَجَلَةٍ من أمره ..

الأخضر نفسه الذي يضيق عن آماله الزمانُ والمكان ..

لقد بدأنا نتعثر منذ الآن أمام نظرتِه ..

يهرنا البريقُ المعدني الذي يخترقه

في لحظة السمو ..

حين يجتذبُ رأسُه الصاعقةَ

ويجعل البنادقَ تتحني أمامها ..

« حين ينتهي صوتا حسن ، ومصطفى ، المندبجان في
ثنائي يجمع نصفَي الجوقة ، من انشاد البيت الأخير حول
مارغريت ، تعيد الجوقة كلها المقطوعة بكاملها متوجهة إلى
مارغريت التي تلوذ بالصمت . ثم تغزو الجوقة السجن بسرعة
دون أن تَرى .. بينما تبقى مارغريت وحدها في الشارع .
ويعود صوت الأخضر إلى الكلام . »
الأخضر : الآن ، في هذا الوقت الذي تزن فيه أقل كلمة أكثر مما
تزن الدمعة .

أحس جيداً بالظلم العام
أرى وطني .. أراه فقيراً معدماً
أراه مليئاً برجالٍ قُطِعَ رؤوسهم
أحس هؤلاء الرجال واحداً واحداً .
أحسهم في رأسي ..
فهم ماثلون أمامنا أبداً ..
ولم يعد لدينا الوقت الكافي للحاق بهم .
« الجوقة ، وهي ما تزال غير مرئية ، تردد هذا البيت
الأخير » .

لأنهم ماثلون أمامنا أبداً ..
ولم يعد لدينا الوقت الكافي للحاق بهم .
« بعد ذلك يعود صوت الأخضر للكلام . »
الأخضر : في كل عام ، في كل موجة عميقة من موجات أشباحنا

الطعينة بلا جدوى نطح الصخور برؤوسنا من جديد وتتجدد
الحسائر .

التي يطول رثاؤنا لها ..
ولكن روحنا قليلاً ما تنتحب
فنحن نمسك بالزمن جريحاً بين أسناننا ، كما يفعل عددٌ
من المفكرين الشباب

الذين يغيبون أنفسهم في المعابد .
فمن وراء الهياكل
تصلنا آلامٌ خطيرة
تعكر موتنا في صميمه ..

» في هذه اللحظة تبرز مجموعةٌ من الجنود يدخلون السجن
ويخرجون منه على الفور وهم يواكبون ثلاثة سجناء مجهولين
يُعدَمون رمياً في الطريق ، على ضوء مصباح يشير الى الفجر
ثم يتوك الجنود المسرح ، وتخرج الجوقة من السجن ، لتدفن
بمحركات صُورية ، الجثث الثلاث ، وهي تدمدم بصلاة
الأموات . ثم تصطف الجوقة على جانبي الطريق كلمرة السابقة
حول مرغريت التي ما تزال تنتظر وفي أثناء ذلك يتوقف
المصباح عن القاء نوره على الجثث ، ليعلن للأخضر الذي يبقى
وحده انبلاج الصباح . »

الأخضر : لقد دنت اللحظة الحاسمة . فليتركوني أرى ضوء النهار ولو
لمحاتٍ قليلة ، عليّ أستطيع طرد هذه الافكار السود التي
تطبق عليّ .

لقد حانت اللحظة التي يفقد فيها الانسان رأسه إلى الأبد .
إنه لَعَزَوْهُ مَفْجِئاً .. كلُّ ما كنت أبحث عنه أصبح
يلاحقني . يبحث عني . هانحن تحت الرياح المعاكسة الهوج ..
نُحْكَمُ بِحَقْدٍ لَا يَفْتَرُ ، وَلَا يَكِلُ .

« يُرَدِّدُ قسماً الجوقة على التوالي .. »

هانحن تحت لفحات الرياح الهوج ، نَرَزَحُ أَبَداً تحت
حكم حاقِدٍ لَا يَفْتَرُ ، وَلَا يَكِلُ ..

« يدخل ضابطان السجن . تَسْمَعُ أصواتٌ تدل على
أنهما يعذبان الأخضر . »

الضابط الأول : سَيَنْقُذُ فَيَكُ الْحَكْمُ فِي زَنَازِكَ .

« صَرَخَاتِ الاخضر .. يتراقص نور مصباح مذعور ماسحاً

جدران السجن . بينما يردد قسماً الجوقة بأسى عميق . »

الجوقة : فِي زَنَازِكَ سَتُعَدَمُ .. سَتُعَدَمُ فِي زَنَازِكَ .

« بعد سكون طويل يُسْمَعُ الاستجواب يُعَاوَدُ مِنْ جَدِيدٍ . »

الضابط الأول : أَنْظِرْ إِلَيْهِ .. أَنْظِرْ كَيْفَ يَحْدُجُنَا بِنَظَرَاتِهِ . لَمْ أَرَ

مثل ذلك قط .

الضابط الثاني : « للأخضر » لاحظ جيداً أننا لا نستجوبك إلاَّ حفاظاً على

الشكليات فقط . إِنَّ فِي نِيَةِ الرَّئِيسِ أَنْ يُرْسَلَكَ إِلَى جَهَنَّمَ ..

هيا .. تكلم ..

الأخضر : « يصرخ في مكبر الصوت . » أهذا هو تنفيذكم للاعدام ؟ ..

هذا هو إذاً ؟ الكلام لكم الآن .. هيا تكلموا ..

« يدخل مدير الشرطة بدوره الى السجن . إنه ضابط
بدون لباس رسمي . يُسَمَّع الأخضر وهو يصرخ صراحاً
موجعاً أثناء دخوله . صمت . ثم تُسَمَّع نهايةُ الاستجواب »
مدير الشرطة: ماذا ؟ ألم تنتهوا منه بعد ؟

الضابط الأول: يُخَيَّلُ الى انه قد فَقَدَ صوابه . إن التعذيب مع انسان
مثله لا يجدي . أقول ذلك مع احترامي الشديد لمقامكم .
انهم قد اعتادوا ذلك . .

المدير : لقد قُضِيَ عليه مع ذلك . . إن رؤى التعذيب ستلاحقه
طوال حياته . إنه سيصرُخُ كالمسوس . دعه يَعُودُ الى
رفاقه . دعه يعود الى امه . فعند ما يرون ما حلَّ به
سيفهمون جيداً .

« يغادر الأخضر الزنزانة دون مرافقة أحد . يسير متعثراً في
الزقاق المكتظ بالجمهور بين صفي الجوقة مواجهاً المنظر الذي
يرمز للعدو . إنه منظر مارغريت التي تنهال عليها الجوقة
المجتمعة بالتهكم . »

الجوقة : « مشيرةً الى مارغريت » .

هذه هي الباريسية

روحُ المدينة المفتوحة

ابنة الجلال

النباتُ الشرس الذي ينمو على هامات قتلانا .

هذه هي الباريسية

صاحبة الالوف الغرّة .

هذه هي الباريسية

الجاهلة

الغليظة القلب

ابنة الجلاء

لقد تأخرت .. تأخرت كثيراً

في الانضمام إلى جانب الضحايا ..

هذه هي الباريسية ..

« الأخضر يمسك بذراع مارغريت . تستمر الجوقة في

الدمدمة .. يجيبها الأخضر وهو يجرّ مارغريت . »

الأخضر : « مشيراً لمارغريت »

لقد تأخرت .. تأخرت كثيراً في الانضمام إلى معسكر

الضحايا . لن أحبها أبداً .

لكنني تحسرت عليها دائماً .

« منظر الشارع يبدو طبيعياً . بائعون . نساء محجبات

يبتعن حاجاتهن .. الأخضر شارد . البائع أمام شجرة

البرتقال . »

المرأة : ها هوذا الأخضر بلحمه ودمه . كيف يقولون إنه قد مات . »

البائع : برتقال حلو

برتقال حامض

برتقال مز ..

بالواحدة .. بالكيلو .. برتقال .

المرأة : هات برتقالتين .. يا لحيّة الشيطان ! زنّها . انت تفضل

البيع بالواحدة ، أليس كذلك ؟

البائع : « متملصاً » إذا كان الأخضر هو الذي سيدفع ..
الأخضر : « يسمع الحوار من بعيد » هيه .. ماذا تقول ؟
المرأة : « للبائع » خذ دراهمك .

الأخضر : « يصل إلى جانب العربة » ماذا تريد مني ؟
المرأة : « بصوت منخفض » اتبعني يا أخضر . سأجعلك تعود إلى صوابك .
الأخضر : « بلهجة مشاكسة » لم أسمع ما تقولين .
المرأة : « تمسك بالأخضر من يده » لنذهب !
« يتعدان » .

المرأة : من أنا ؟ في اعتقادك ..

الأخضر : أنتِ أختي .. أو أختُ أحد الرفاق . سيان ذلك لديّ .

المرأة : وماذا تُرَى قد حَدَثَ لنجمة ؟

الأخضر : « وعيناه متجهتان إلى السماء » كانت نجمة فيما مضى كنجم
الدب الأكبر بالنسبة إلي ، اجدُ على هدْيها طريقي . ثم
مُتْ . فكيف أستطيعُ تمييزها في وَضَحِ النهار ؟

المرأة : « بأسى » لَشَدَّ ما تغيّرتَ ! .. « لنفسها » إني افضل ان
اجلسَ على شاهدة قبره عن ان اراه يتخبط كالأعمى او
كالجنون . لعل الله يُسدل عليه الليل اخيراً .

« تنطفئ الانوار جميعها لحظة . وعندما تشتعل من جديد
يتبين ان المرأة - وقد اسفرت - هي نجمة نفسها . الأخضر
يختفي وراء الكواليس .

« نجمة تصحب هذه المرة مارغريت وطاهر » .

طاهر : « ثلّ حتى الموت » تؤكل الحمامات صغيرةً ، ونيئة .
نجمة : اهذا انت ايها الثعالب الهرم ، بشدقك القدر ؟ لا ادري
ما الذي يُمكنني عن هرس اسنانك ؟ ما أرى ذلك يحتاج
إلاّ الى ضربة واحدة من سوارى .

تعالى يا مرغريت ، هذا الرجل لا يهمني . بالرغم من انه
هو سبب شقائي . لا تردي عليه تحيته .

« يبرز الأخضر ، ويتجه فوراً الى نجمة بينما تنسحب
الشابتان . »

نجمة : « وهي ترتعد » تعالى يا مرغريت . لنذهب من هنا .
الأخضر : عفراً يا اختاه . الى اين تذهبين ؟

نجمة : « تدير عينيها . » انه مجنون . لا أurd رؤيته .
« في هذه اللحظة يتسلل طاهر متخفياً . طاهر الذي كان
مختبئاً خلف المسرح . »

طاهر : « ثقلت منه صيحة فيحبسها بين اسنانه » .

يا إلهي ! لقد اطلقوا الافعى إذن . .

« طاهر ينقض على الأخضر ، ويطعنه بخنجره . تهرب
المرأتان والقاتل ، كل في اتجاه ، الأخضر يترنح ، ويرتطم
بشجرة البرنقال ويبقى معلقاً بها لثلا ينهار . . ينتشر
الجمهور حوله . »

احد الرجال : « تهزه الشفقة » وها هو مسكين جديد يمضي . . .

الأخضر : « وهو معلق دائماً بشجرة البرنقال » هيه ! ايها الرجل ! هل

تبكي لأن الثورة قد حُطِّمَتْ ؟ لا . لا تبك ! لا داعي
للبيكاء ..

رجل آخر: لقد مات أهلي جميعهم حرقاً بالنار . لقد حوّل بيتنا الى
رماد لقد ابتدأ هذا العام وانتهى بالنحس
الأخضر : « مناخلاً ضد الهذيان » سنرقد معاً عندما تدعني هذه الشجرة
أسقط على الأرض .

امرأة : لقد كان لي ابن فيما مضى .

أبغضتُ حتى اسمه

عندما يعود اسم الابن المفقود

الى سر صباي العميق

أراه يثقلُ على أحشائي ،

أكثر مما كان يثقلُ عليَّ عندما كنتُ أحمله فيها ،

في ذلك الزمن الذي كان ينام فيه آمناً

في حماي .

قبل أن يفصلَ جسده عن جسدي

ويُكرَّرَ على رؤية النور ،

في هذه الأرض الموحشة ،

في هذه الصحراء التي لا يجد فيها فمي الجوع اليه .

وها أنذا أمقت حتى الاسم الذي يطلقونه عليه ،

لأنهم سيختطفونه بذلك من سري

لم أعد أترقب مرور السنين

برغبتي القديمة في السعة والهناء

أنا التي أضعت ثلاثة من الفصول الأربعة
لألد مسخاً يُفْلِتُ مني أبداً .. فما أراه .

« يتجمع الجمهور في جوقة تصطف على جانبي الطريق .
رجال ونساء يقفون على صفين يواجه أحدهما الآخر ليكوّنا
قسمي الجوقة . النساء وحدهن يرددن بصوتٍ واحد المقطع
السابق ، مستعيدات لانفسهن الانتحابات الوالدية كأنهن قد
مررن بالمأساة ذاتها . ثم تكمل المرأة التي تحدث الى الأخضر
سيل اعترافاتها التي ترددها جوقة النساء كالصدى . »

المرأة نفسها « الأخضر » لم يكده يبلغ ابني سن المراهقة حتى رحل الى
فرنسا . ولكنني اعلم انه عاد . ومع ذلك لم يأت لزيارتي .
انه ما زال يحيا في الزقاق كالأشقياء

« هنا لا تعيد جوقة النساء إلا نهاية المقطع لتوسيع
معناه الأصلي . كل امرأة تتجه أثناء الانشاد الى الرجل الذي
يقابلها ، وتشرّكه في اللوم الذي وُجّه للأخضر . »

جوقة النساء : « تتوجه الى الرجال الذين يواجهونها » ما رأينا كم تزوروننا
قط . لقد ثابرتم على العيش في الزقاق كالأشقياء .

« الأخضر الذي ما زال معلقاً بالشجرة يجيب حينئذ على اللوم
الذي وُجّه اليه سابقاً . »

الأخضر : اذهبي أيتها المرأة المسكينة .. فأمامك الوقت الكافي للبكاء .
ليس الزوج والولد إلا شيئاً واحداً بالنسبة لك . . .

لقد مات كلاهما

قبل أن تتفتح الارض لتستلقي سقطتك . فهناك أب بالتبني
واقف أبداً بالمرصاد ليجل حياة ترمك بالسواد ، ويلحق
ابنك اليتيم .

المرأة : « مقربة من الأخضر » ماذا تقول يا بني ؟ ماذا تقول هنا ؟
أيمكن أن يكون سري الذي بحت به هو شرك نفسه ؟ أم
أن ذلك مجرد هذيان ، اوتنبؤ غامض !

الأخضر : لا جدوى من الكلام عن ماضي ...

المرأة : « تقرب أكثر فأكثر » قل لي بربك .. هل مات الاخضر ؟
فالحداد قد خلق لي .. إني أوجه هذا السؤال المر لكل من
يرون بالنزع الأخير من حولي !

الأخضر : لن أستطيع أن اطمنك أبداً .. أنا الفلاح الاخير .
الذي قدم أنا على هذه الشجرة . لأدري ما الذي يشدني اليها
أهو الرجل الذي كنته !
أم الخنجر الذي .. يقتلني

« هنا تأخذ جوقة الرجال بداية المقطع الاخير وتردده كأنه
يمثلها ، متوجهة إلى صف النساء الذي يواجهها . »

جوقة الرجال « موجهة الكلام إلى النساء »

لن نستطيع أن نطمئنك أبداً .
نحن آخر الفلاحين .

الذين قدموا قرايين على هذه الاشجار .
لاندري ما الذي يشدنا اليها !

« الاخضر يعيد كل المقطع ويكمله ، متوجهاً إلى أمه

التي لم تكن سوى المرأة ذاتها التي اقتربت منه وادلت باعترافها
من قبل .»

الأخضر : لن أستطيع ابداً ان اطمئنك .

انا الفلاح الأخير

الذي قدّم قرباناً على هذه الشجرة .

لا ادري ما الذي يشدني اليها ؟

اهو الرجل الذي كنته ..

ام الحنجر الذي يقتلني ..

ماذا يجدي ارملة ابي

ان تعرف اني 'قتلت'

بيد زوجها الثاني الذي لم تحتره !

هل رأيت الافاعي التي تشد المتعة

تتولى داخل التبن ؟ هكذا تتولى ذاكرتي ،

خلال حوادث القتل والنفي ..

وهذا الحنجر الذي يسمرني الى الشجرة ،

انه الإنسهار الذي يُنَوِّم به العقرب الشاب

انا المطوّق بعوسج اعلي ، ومنشأي ،

لا ارى نفسي مديناً بشيء لهذا الأب الدخيل ،

حتى في ذبجي ، وتقديمي كقربان ..

انه ابعد من ان يكون ابراهيم الخليل .

وانا لست 'إلا هراً' سكدت جلده بومة 'قيحة'

على ارطب غصن ..

ولا انتظر إلا السقوط من على هذا الغصن

لافتاً عيني هذا الطائر المشؤوم

المختبئ بين اغصان الشجرة التي يظني راقداً فيها ..

« قرعات طبول . تخلي الجماهير النائرة المكان . لا يبقى

إلا الأخضر المشدود دائماً إلى الشجرة . صوت الجوقة التي تتبعثر

بعيداً .. »

الجوقة : يا مجاهدي الجزائر !

لا تتركوا معاقلكم ..

إن ساعة المعارك ما تزال بعيدة ..

يا مجاهدي الجزائر ..

« يدخل مصطفى وحسن المسرح ، وهما يتحادثان .. »

مصطفى : لنذهب .. لنسحب إلى الجبال !

حسن : سيقدم لنا الفلاحون الملاجئ ..

مصطفى : فلنذهب .. لاعادة تجميع قوانا .

حسن : سنعود أشدّ ضراوة .

مصطفى : « يتوقف عن الحركة » قف .. أليس هذا هو الأخضر ؟

« مشيراً إلى الشجرة .. » ..

حسن : هو بعينه دون شك .. إنه جريح من جديد .

الأخضر : مرحباً .. مرحباً بالرفاق .. لا تذهبوا دون ان تنبؤوا

بكلمة ... لا تتركوني كما يُترك الميت .. دعوا لي بعض

التبغ على الأقل ..

مصطفى : انك لا تستطيع ان تمكث في هذا الوضع « يمشي الى الشجرة ،
يتبعه حسن . » سنحملك من هنا ..

الأخضر : « بلهجة عنيفة » ابقوا حيث اتم ! « يتكسر صوته ، يعود
الى الكلام بصعوبة دون ان يخفض لهجته » ! اني لم أعد
أحسُ الخنجر .. يخيّلُ الى انه مغروس في الشجرة ..
واني أرُنُ كما يرنُ الترسُ تحت الضربات دون ان احسُ
شيئاً .. منذ اقتادني الموت من كتفيّ بلمسته المباغثة .
ابقوا حيث اتم ، إذا اردتم نزع الخنجر فيجب عليّ ان ادير
لكم ظهري ، واتخلى عن الشجرة في حين اني اموت هنا ،
لأحميها بهلاكي من البرد ..

مصطفى : إنك تقف منتصباً في وَضع الشنق الذي اخترته بنفسك ..
وترفض ان تخطو خطوةً الى الأمام ..

الأخضر : اسأل الشجرة .. اسأها .. هل تقوى على السير .. ام ان
عليّ انا ان افتح المسير !

مصطفى : سنحملك إذن !

الأخضر : لا تُحْمَلُ إلا الجثث .. اذهبوا .. واركبوا لي شيئاً من التبغ .
« قرعات طبول .. »

صوت الجوقة : « من بعيد »

يا مجاهدي الجزائر !

« ينتزع مصطفى وحسن نفسيهما من الرفيق المحتضر .. »

حسن : لندعهُ هنا .. إنه يصارع جثته دون جدوى .. كيف يستطيع
للحاق بنا !

مصطفى : نعم .. لندعه هنا ... لسنا أشدَّ إقناعاً من الأشجار بالنسبة
له . إنه في صراع مع جثته ..

« حسن ومصطفى يتفحصان طويلاً وجه الأخضر المظلم ،
الذي يحطم الصمت فجأةً » ، في الوقت الذي يغادر فيه حسن
ومصطفى المسرح ببطء ، كأنهما يتبعان موكباً وهمياً . »

الأخضر : وداعاً .. أيها الرفاق !

أي شبابٍ مروّع قضيناه !

« هنا تدخل المسرح أم مصطفى باحثةً عن ابنها الراحل
إلى المنفى . تتحسس الشجرة دون أن ترى الأخضر . ترتدي
ثوب نزلاء المصححات العقلية الأزرق . وعلى رأسها ينتصب
شعرها الذي لم يخالطه الشيب إلا لماماً . تلتمع في أحداقها
نظرة زائغة ، لا تستقر على شيء . لم يعد لهيكلها المحطّم ، ولا
حركاتها المجهدة شيء من الأنوثة . يتخلل هذيانها من حين
لآخر صرّخات طيور مشؤومة . تلفظ اسم مصطفى بصوتٍ
يختلف كل مرة عن الأخرى ، كأنها تستطيع من خلال هذا
الاسم الذي تحول إلى عبارة سحرية أن تمسك بصورة ابنها
المتوالية .. »

الأم : مصطفى .. مصطفى .. « صيحات طيور » .. مصطفى ..

الأخضر : انه دائماً هنا .. انه ينتظرنى في هذا العالم . وانا انتظره في
العالم الآخر ..

لنا نقضي العمر يودع بعضنا بعضاً .

الأم : « وهي ما تزال في حالة تنويم » مصطفى .. مصطفى ..
« صيحات طيور . »

الأخضر : « يردد كالصدى » مصطفى !

« صيحات طيور جارحة ، تنتهي بمثل اغاريد الربيع . »
« تنطوي المجنونة على نفسها ، خافضةً رأسها ، ثم يرتفع
صوتها خفيفاً ، مزقاً .. تردد صده جوقه النائمات غير
المرئية . »

الأم : « تجلس القرفصاء امام شجرة البوتقال ، التي تمسك بالأخضر . »
على مقعد المصحح الكبير
انا المجنونة الهاربة ..

انا الأرملة المؤجلة والأم المحجورة

« صيحات الطيور ، تطلقها جوقه النائمات اللواتي يُعدنَ
المقطع السابق . ثم يستمر الحوار بين الأخضر المحتضر ،
وأم مصطفى . » .

الأم : « تعود الى تحسس الشجرة حول الاخضر . »

لقد تركتُ اللبوءات تكبر
دون ان اتمكن من مشط شعرها ..
ذلك ما تنبأت لي به الطيور ..
لقد ذبحوا الابن

وحلقوا رؤوس البنات !

ذكرى لأهم المجنونة ..

الطيور تثب هازئةً بي

هازئة بي ، هازئة
بابني الذي ينتظرنني على المقعد
مقعد المصح الكبير .

الأخضر : كان ينتظرنني أيضاً ..

في المكان الذي تهذي فيه امه
دون ان يعبا بمشتقي الخضراء (X)
لقد تركني دون ان ينبس بكلمة ..
ليشد جسده الى اشجار اخرى ..
هكذا تتعاقب مصائرنا ..
رجالاً ، ونساءً ، أجساداً ، واموالاً
لا شيء يقف في وجه هذا الرحيل .
لقد اصبحت ام رفيقي امّاً لي ..
في هذه الوحشة الرهيبة الهائلة ..
« تأخذ جوقة الرجال غير المرئية في الانشاد من بعيد » .
الجوقة : ويهبط الظلام .. وينحني عالمنا بأسره على نافذة العدم ..
لا تلقوا الحجر على المجنونة ..
فهي التي نهضت لتوصد النافذة
ولهذا تكلفت عيناها .
الأم : « تقع ، ثم تحاول الوقوف ، وهي هاربة » .
الظلام هو السبب في سقوطي
وهذه الطيور تسخر مني ..
« ينفجر مكبر الصوت صائحاً : صدمة كهربائية » .

صدمة كهربائية • صدمة كهربائية • بينما تضاء الشجرة
بشرارة صاعقة • وفي الوقت نفسه تطلق الطيور المشؤومة
صيحاتها • »

إنها تسخر مني • • • إنها تهزأ بي :
« تبدأ الجوقة كلها الانشاد ، بينما تقفز أم مصطفى
خارج المسرح • »

الجوقة : هكذا تتعاقب مصائرنا • •
رجالاً ، ونساءً .. أجساداً واموالاً ..
لا شيء يقفُ في وجه هذا الرحيل ..
« تعصف الريح بشدة • بينما يثبت الأخضر نفسه على
الشجرة ، وهو يبذل جهده الأخير • »

الأخضر : ما أكثر الرجال ، والنساء الذين مروا على هذه الطريق دون
ان يكتوثوا لمشتقي الخضراء • • يا للموكب الحزين الذي يرقب
فيه الميت الغائبين • • ثم يلحق بهم • •
« ينطفئ النور • يشتد عصف الريح • إنها ريح
الموت • يدخل المسرح البائع وعربته تحت إضاءة خفيفة •
« يعود الأخضر والشجرة الى الظلمة • »

الأخضر : جميع العقوبات هي كعقوبة الاعداد لمن يبلغ الصميم • •
صميمَ القدر • •

هنا يتلخص وجودي في نسمة

أما لساني الذي نمت عليه

الطحالب أخيراً ..

فسيكون غذاءً للكون بأمره • •

عليّ الآن ان أتقياً كل شيء ..
 الآلام ، والهموم ، والأوهام ، والعلوم .
 عليّ ان ألفظ كل شيء كالحيط ..
 يتقياً الآلىء ، والجثث ..
 عليّ ان امضي الى الاعترافات ..
 إذا ما أردت الانطلاق خاوي الوفاض ..
 الى الجانب الآخر من القدر ..
 حيث لا يدخل قناع المأساة
 ولا جمهور ، ولا مارّة ..
 هناك في أحضان الأعالي العذراء
 حيث تفيض القبله بغطائها فتقلب نجمة ..
 حيث تبلغ ذؤابات الشعر القدم ..
 حيث المعرفة سطوع برق أمين ..
 وحيث الحب ليلة واحدة بلا ذكريات ..
 « ظلام .. ضوء .. قرعات صنج مديدة .. البائع نائم
 تحت الجدار . الأخضر مستند الى الشجرة .. »

الأخضر : هيه .. أيها النائم !

البائع : « دون ان يرفع رأسه . » تابع كلامك يا بني ! انا لا أومن
 بالاشباح مطلقاً . تستطيع ان تحتبىء خلف الاشجار . لقد
 جاوزت سنن الخوف ..

الأخضر : « مهمماً بين شفتيه »

دائماً في لحظة الاعترافات . . يبدو المسرح خالياً ليكن

ذلك . سأكون أنا الزنانة كلها . . إن الغائب الوحيد الذي
ما يزال يثقل علي من بين الغائبين بدون مبرر هو أبي . . أبي
الذي جيء بجثمانه مدرجاً في لحاف في حين كنت انتظر منه
نهاية قصة ، ونهاية حلم طالما اختلطا في مخيلتي . .

لقد انغمس ذات يوم في الحمارات ، بصحبته السكران
والجرمين . كانوا كلهم يبحثون عن أجنبية بارعة الجمال واسعة
الثقافة . كانت على درجة من الجمال والتحفظ جعلت أصدقاء أبي
يقتلون حتى الفجر ليشقوا لهم طريقاً بين الجموع ، ويلحقوا بها
في الفندق الفخم الذي يستقبلها فيه عشيقها . كان أبي هناك . .
يتأكله الحقد والغضب ، وهو يقتفي خطوات هذه المرأة التي
يلاحقها الناس باحترام في الاعراس . لقد جرح في ذلك اليوم
جرحاً بليغاً بموس حلاقة ألقاها في وجهه رجلٌ عجوز من
أحدى النوافذ ، بينما كان أبي يرقب المَحْظِيَّة العوب ،
وَيُلْقِي في وجوه أصدقائه بشايب من الدم الثخين الملتهب . .

ولم أستطع أنا بدوري أن أمتنع عن إطلاق صرخات
اليمة ، لا شيء ، إلا لأخفف عن نفسي وقع العار ، والنزوات
التي غاص فيها أبي حتى الأعماق . كنت في ذلك الحين قد
ولدت ، كنتُ أصرخ ليلاً ونهاراً لأشير إلى الرجل النذل
الذي يحملني بين ذراعيه ليعرضني أمام موضوع حقد وغيظه ،
أمام الأجنبية التي لم تكن لتغفل الظهور أمام نافذتها في
الساعات المتأخرة من الليل ، حيث كنت أعوي من النعاس . .
ومن هذا الهوى الجامع الذي يحمله أبي .

واخيراً نزلت الأجنبية بخطواتٍ رشيقة ، الأجنبية بلحمها ،
ودمها ، بوجهها غير النقي ، وحركاتها التي كان الحشد يتأملها
وكأنها طقوس عبادة .. المرأة ذات العطر المجهول ، التي
أحاطتني بذراعيها بينما رحت انشق أثقل وأجل ائداً ..
(كان يبدو لي أن لها أئداءً آخر ، لأنها لاتشبه أُمي التي
لها ثديان فقط ..) ووقف أبي مسرّاً أمام الأجنبية التي
كانت تداعبني باسمه ، وأمام الناس الآخرين الذين كلوا
يتوقفون عند هذا المشهد الفريد .. وقف غارقاً في صمت
كان يملأني بالندم والغيرة . انا الطفل الذي لم يتجاوز عمره
السنوات الست .. والذي اصيب باهواء والده ، انا الذي
كنتُ اقوى منافسيه في الوقت الذي تكن اسناني جميعها
قد ظهرت .. انا الذي لم اشأ ان اصدق بأن تلك الأجنبية
قد اختفت ، وان ابي قد ادّرج في لحاف وحمل الينا بينما
كنتُ العبُ في الشارع مع نجمة .. نجمة ابنة الأجنبية التي
اختطفها والدي .

« عند هذه الكلمة الاخيرة يهوي الاخضر امام شجرة البرتقال
المصعوقة .. تضاء الانوار .. يتسلق علي شجرة البرتقال .. تلاحقه
نجمة .. قرعات صنج مديدة .. تحتفي جثة الاخضر رويداً رويداً ..
تحت سحابةٍ من الاوراق اليابسة . يجلس علي فوق قمة الشجرة ، ويدلي
ساقيه من عنْ طرفي الغُصْنِ . يقطع غصناً ذا شعبتين
ليضع منه مقلاعاً .

نجمة : إنْزِل من هنا ! ألا تريد النزول ؟ هيا انزل .. واعطني
هذه المديّة !

علي : إنها مُدِيَّةٌ والدي .. إنها مُدِيَّتِي ..

نَجْمَةٌ : لماذا حشوتَ جيبكَ بالنارنج ؟ أَلْقِ به إلى الأرض ! ألم أَقُلْ لك مائةَ مرةٍ ان هذا البرتقال مسموم ؟ هيا ..
إِنْزِلِ ..

« يبقى عليّ فوق الشجرة ، يغرفُ برتقالاتٍ من جُيوبِهِ ، ويضعها في مِقْلَاعِهِ » ، ويصوبُ باتجاه الجمهور .
مَطَرٌ من البرتقال في الصالة .. يُنْزَلُ الستار الذي تنهال عليه ضَرَبَاتُ المِقْلَاعِ .. بينما يُسْمَعُ صوتُ الجوقة يدمدم من بعيد : « :

يا مجاهدي الجزائر .

لا تعادروا معاقلكم ..

« ظلام .. نور .. قَرَعَاتُ صنجٍ مديدة . »

(انتهت)

الأجداد بزدادون ضراوة

« هذه المسرحية تكمل برموزها ، وأحداثها مسرحية
« الجثة المطوقة » . إنها تبلغ بأبطالها مرحلة الثورة
المسلحة ، الحرب التي تعبى كل طاقات الشعب الجزائري
لانتزاع حريته واستقلاله . »

« المترجمة »

« حجرة في السجن ، ساعة التققد . »

- الحارس : محمد بن صالح
- صوت في العتمة : حاضر .
- الحارس : عمر عمّار بن علي
- صوت في العتمة : حاضر .
- الحارس : محمد بن أحمد .
- صوت في العتمة : حاضر .
- الحارس : مصطفى بن محمد .
- صوت في العتمة : حاضر .

الحارس : هل عيّنتم مناوب الليلة ؟

حسن : « مشيراً الى مصطفى . » هو . إنه متطوع .

الحارس : « لمصطفى » كيف ذلك ؟ دائماً انت ؟ دائماً متطوع للسهر ؟

مصطفى : مادمت لا أستطيع النوم ، فاني أسهر .

« ينسحب الحارس ويغلق الباب . المساجين نائمون على

محاذاة الجدران . ملابسهم تحت رؤوسهم . همس . أصوات .

يشير إليهم مصطفى من مكانه بأن يسكتوا . بعد صمت قصير

تتردد همسات جديدة . يقف حسن فجأة ويأخذ في السير

موزعاً ركلاته بقدميه . لا يتوصل إلا الى اقامة صمت مؤقت .

تستمر الهمسات . »

حسن : وبعد ، ألا تريدون إقفال هذه الأشداق ؟

« هدوء مصطنع . »

حسن : « لمصطفى » أشعل قداحتك .

« مصطفى يمثّل . »

حسن : هل الجميع نائمون ؟ . حسناً ، سأبدأ .

« يدرع حسن الغرفة عدة مرات بخطوات رياضية ماراً على بطون الرجال الذين ينامون جميعاً في وضع التهيؤ كما لو كانوا مستعدين لهذه الطقوس العقابية الغريبة . لا صوت ولا تنهد . يعود حسن الى مكانه . صمت . لم يعد يُرى إلا هب القداحة الذي يضيء مصطفى . قرعات صنج مديدة . يذهب حسن بخطوات ذئب لإيقاظ مصطفى . يهب هذا واقفاً بجرعة آلية ليقف موقف السلم القصير لحسن الذي بدأ يحك السقف بآلة حادة غير متقنة . تمر فترة . ينبلع الفجر . ضوء على حسن . يقفز نازلاً على قدميه . »

مصطفى : لم تنته بعد . لم يحن يومنا بعد .

حسن : « وهو ينزل على قدميه . » سنستأنف العمل هذا المساء .

« يستيقظ الرجال . ظلام . قرعات صنج مديدة . نور

يضيء حسن ومصطفى . يتكرر المشهد السابق بسرعة . يرى

حسن وهو يفرغ من ثقب السقف وقد أدخل رأسه في

الفتحة حينما ينهض المساجين على اثر إشارة معينة ويحيطون

بالمتمرّين . »

المساجين : ونحن ! ونحن ! أترأكم تتركونا هنا ؟

مصطفى : « رافعاً عموده الفقري » كنت أعرف جيداً أنهم جميعاً على اطلاع ..

حسن : « دون أن ينزل » اصغوا إليّ . لديّ ثلاثة أشياء أريد شرحها لكم . أولاً ، يوجد هنا جواسيس . ومعنى ذلك ان تقريراً سيقدم بالحادث ، أو أنه قد قدم بالفعل . ربما كلنوا ينتظروننا عند باب الخروج . وهناك تعد الرؤوس المحترقة . في هذه الحالة سيصرعون عدداً منا ونحن بالجرم المشهود ، ليخلوا مكاناً لغيرنا . إن السجون تعج بالنزلاء . ثانياً : لدينا من الرقت ما يكاد يكفي ، والعمل لم ينته بعد . ما يزال أمامنا اجتياز الساحتين ، والسور الكبير . ان الجبل الذي نملكه قصير جداً ، فهل لديكم حبال أخرى ؟ .. ثالثاً : احذروا الضوضاء . كلٌ يخرج بدوره ، وعند ما نصبح خارجاً سننفرق ؛ ولن يتعرف الواحد منا على الآخر .

« يشيع التردد بين الرجال . تسمع كلمات : « إنه على حق » ، او « سيقضى علينا ثانية » ، بينما يرى حسن وهو يختفي في السقف . ظلام . نور . قرعات صنج مديدة . لا يرى من قلب السجن إلا واجهة جدار . تسمع خطى رجال عديدين تواكبهم ثلة من الجنود . تسير القافلة محاذية جدار السجن تحت أبصار الجوقة التي تجلس القرفصاء في مقدمة المسرح ، بين الأطلال الخالدة التي تميز الجزائر . تتكون الجوقة من رجال ونساء وهي تُمثل دوراً مبها . انها تحاول أن تتوارى عن أعين الجنود وتثبت وجودها بقوة وجهاً لوجه امام الجمهور .»

- المنشد : مزيد من السجناء •
- الجوقة : مزيد من الجنود •
- المنشد : انهم يتجهون فِرّاً الى الميدان المضلع •
- الجوقة : الميدان المضلع ؟ ••
- المنشد : نعم هناك ، حيث يتم الاعدام ••
- الجوقة : الميدان المضلع ، الميدان المضلع ، الميدان المضلع •
- المنشد : لقد حسبوا كل شيء • انهم يقضون وقتهم في اتخاذ التدابير ضدنا • ان المضلع في الهندسة معاني كثيرة ••
- الجوقة : هناك ، في المكان نفسه ، حيث يجري تنفيذ الاعدام ، هناك معسكر التجميع ••
- مصطفى : « يبرز من بين الجوقة مقنعا • » هذا صحيح ، لقد كنت هناك منذ عشرة اعوام •
- المنشد : نحن اغنياء بالميادين المضلعة •
- الجوقة : هذا فضلاً عن المقابر •
- المنشد : نحن نتكلم عن الاراضي المهمة • اما السجن •• فهو ترف ، بانتظار السلم •
- الجوقة : الميدان المضلع ، الميدان المضلع ، الميدان المضلع ••
- المنشد : « بلهجة المعلم • » كل ارض هي ميدان مضلع كل البلاد هي ميادين مضلعة مرسومة (مسجلة) على سطح الكرة الارضية ، هناك مضلعات منتظمة ، سدس مثلاً كفرنسا ••• وهناك غير المنتظمة •
- « صمت ، قافلة جديدة من المساجين تجتاز المسرح • »

المنشد : مزيد من السجناء .

الجوقة : مزيد من الجنود .

المنشد : آه ! لو ان السجناء يحملون اسلحة . .

الجوقة : لو نستطيع تجريد الجنود من اسلحتهم !

« لدى هذه الكلمات ، يفصل حسن عن الجوقة وهو

مقنع ، ويظهر سلاحاً مخبأ تحت ستوته . »

الجوقة : « بدهشة شديدة » إنه مسلح !

حسن : هل تعرفون طاهر ؟

المنشد : طاهر ؟

الجوقة : آه ، نعم ، طاهر ، طاهر ، سي طاهر . .

المنشد : سيدي طاهر . . إنه قلب حنون ، يجد الفقراء عنده «الكسكس» (١)

كل يوم . ولكنه يقطن بعيداً لسوء الحظ . .

حسن : إذن أنتم تعرفون اين يقطن ؟

« ظلام . نور . تختفي الجوقة . حسن ومصطفى في مقدمة

المسرح بلباس ضباط من الجيش الفرنسي . »

حسن : في الحياة ، وخاصةً في الحرب ، مع الشعب أو أمام العدو ،

يتحتم علينا أن نمثل كل الأدوار . .

مصطفى : إنك تملك حساً مسرحياً ، اما انا فلا . ان لي مشية دواب

الحراثة .

حسن : لا تتضع البراءة . لقد ترقينا في الرتبة . سنكون في الجانب

الآخر ، ولكن لفترة قصيرة ريثما نقوم بزيارة سيدي طاهر .
انه رئيس رابطة أمينة « للوطن الأم (١) » . إن ممتلكاته
الواسعة تحرس ليلاً ونهاراً من قبل الجيش . نعم ، إننا
سنستقبل بالتكريم اللائق برتبنا العسكرية ..

« ينتقل النور . يبدو مناوب يقوم بالحراسة . جنود
يظهر عليهم الضجر ، والغيظ للاحقهم بالخدمة لتأمين سلامة
احدى « الدمى » الاستعمارية . هذه الألعابة هي طاهر الذي
يتربع وسط المسرح ، وهو يتناول فنجاناً من الشاي مع قطع
صغيرة من الحلوى . وجهه مشرق ، أصابعه مثقلة بالخواتم ،
عمامة ضخمة تجثم فوق رأسه . في احدى يديه مروحة ، وفي
اليد الاخرى مسواك للاسنان . تتحرك أصابع رجليه في
خف ناعم . يبدو هادئاً مطمئناً ، يوحى بالوجاهة . إذا
تعب من المروحة او ضاق ذرعاً بالمسواك لجأ من وقت لآخر
الى المسبحة تحت عين الجنود الساخرة . تمر فترة تتوضح فيها
شخصية طاهر بكل سماتها . ثم يدخل حسن ومصطفى .
تؤدى لهما التحية العسكرية من قبل ثلة الجنود الواقفين في
وضع التهيؤ . يتجهان رأساً الى طاهر الذي يهبط واقفاً .

حسن ومصطفى « يسلمان » : سيدي الرئيس .

طاهر : « يجيب بكتا يديه . » سيدي الكولونيل . سيدي الكومندان ..
مصطفى : اننا بحاجة اليك لأمر عاجل . نحن في اجتماع في غرفة الوالى
لاعداد الانتخابات .

(١) اشارة الى فرنسا . « المترجمة » .

صاهر : « متلمظاً . » آه ، نعم ، هذا . . صحيح انها الانتخابات . .
حسن : انت رجلنا . .

مصطفى : تفضل بسرعة ، العربية في انتظارنا .

طاهر : « متظاهراً بالحجل » سيدي الكولونيل ، سيدي الكومندان . .
« ظلام . نور . المسرح خالٍ . يدخل حسن
ومصطفى وهما يدفعان طاهر امامهما . »

حسن : امشِ ، او انفق (١) . .

مصطفى : يمكننا التوقف هنا . .

طاهر : سيدي الكولونيل . . سيدي الكومندان . .
« يتوقفون ، حسن يدير الاستجواب ، مصطفى يقوم
بالحراسة . »

حسن : لنبدأ من البداية . يُقال انك تعرف كثيراً من النساء .

طاهر : « يعاوده الاطمئنان » انها اذن قصة نساء ؟

حسن : هناك واحدة تهمننا نحن الثلاثة . انظر الي جيداً . .

« عند هذه الكلمات يرمي حسن قبعة ، ويتبعه

مصطفى . يبقى طاهر مهوئاً لحظة . ثم يأخذ في التلاوة

وهو يرتجف . . »

طاهر : لا إله إلا الله . . محمد رسول الله . .

حسن : ستقوم بصلاتك فيما بعد . حدثنا عن هذه المرأة .

مصطفى : لا تتعب نفسك بالكذب ؛ نحن نعرف . .

طاهر : سي حسن ، سي مصطفى ، يا اولادي !

(١) نقت الدابة : هلك .

حسن : بلا تدجيل . . انا نستطيع أن نقودك دائماً من انك انت
وامثالك بقعة وشارة عسكرية . بالمناسبة . .

« يقترب حسن من طاهر ويستل مديته » ، يعرضه
مصطفى . . »

حسن : لن تبدد الذخيرة سدى ، فاما ان نذبحه او ان نشوه .
تذكر الأخضر !

مصطفى : انني اتذكر . لقد كان معنا ، في اول مرة سجننا فيها انا
والأخضر ، شخص جدد انفه في قضية شرف . (ان
الشعب يسمي الأتف دائماً في لغته العامية عضو الشرف ، او
النيف كما يلفظونه .) ولكن جدد الأتف لم يغير منه
شيئاً . لقد بقي دوماً بنفس الدناءة ، لم يتطرق اليه الندم
بسبب تبرير حقه في المرة السابقة وانطلق يتمرغ في الوحل
باحثاً عن قدارة جديدة .

أتعرف لماذا كان هناك في السجن ، مع المناضلين ؟
لقد سجن لأنه قتل طفلاً يهودياً عمره ثلاثة عشر عاماً .
كان هذا اليهودي رفيقي ورفيق الأخضر في الطفولة . كان
القدر يعتقد انه ، بهذه الفعلة ، سيستود اعتباره . . اذ من
العسير استرداد انفه المجدوع .

ستقول لي : عقاب هزيل . لم يكن لأحد أمل في
تغيير هذا الوغد . كانوا يريدون ان يجعلوه عبرة . ولكن
للشعب حاسة شم قوية . انه سيدرك بفطرته عاجلاً او آجلاً

اننا قد اضعنا وقتنا . اذا لم يكن للخونة انوف ، فلم اذا

نحرمهم مما لا يملكون ؟

حسن : ما اراك في النهاية إلا واعظاً بالعفو التام على ذكرى هذا اليهودي الصغير !

مصطفى : دعني استجوابه .

طاهر : « يذرف الدموع » آه ، يا ولدي !

مصطفى : هذه المرأة .. هل رأيتها بعد ذلك .

طاهر : « مسيراً » من زمن بعيد .. بعيداً جداً .

مصطفى : اين هي ؟

طاهر : والله .. لا اعرف . كونوا انسانين ..

حسن : إنه سينتهي باعطائنا درساً في الاخلاق .

مصطفى : اين هي ؟

طاهر : لا ادري ، لا ادري ، ورأس ابني !

حسن : أي ابن ؟

طاهر : « مستدركا » الأصغر .

« يفتح حسن مديته . »

طاهر : انها امرأة غريبة . يقولون انها عاشت في فرنسا ، في حانة ،

وعاشت هنا مع زنجي ..

مصطفى : أكمل !

طاهر : اما الآن فانها تحسّر نفسها مع ابنها ، وهو « شقي » صغير في

احد الوديان .

مصطفى : وادٍ ؟

طاهر : انهم يطلقون عليه وادي المرأة المتوحشة . نعم انهم يروون اشياء كثيرة . يقولون إنها قد أهْلَتْ عقاباً .

حسن : عاد يظننا طفلاتٍ صغيرات .

طاهر : « منساقاً ببساطته القذرة ، ولكنها بساطة حقيقية ، اساسية »
!سألوا ! سيقصون عليكم قصة العقاب الذي يأتي لرؤيتها ،
والذي اطلقت عليه اسمه ..

مصطفى : اسم من ؟

طاهر : « قلقاً ، كأنما تكلم اكثر مما يجب » اسم ...

مصطفى : « يشهر سلاحه » اي اسم ؟ . .

طاهر : « أقرب الى الموت منه الى الحياة » الأخضر !

« عند هذه الكلمة يطلق مصطفى النار . يهوي طاهر صريعاً »

حسن : مرحى ! لقد خلّقتني بعيداً الى الورا . انا أفهم ذلك . لقد
اردت ان تتأّر للأخضر بيدك . ولكنك ستندم على هذه
الرخصة .

« ظلام . قرعات صنج مديدة . نور . تستمر الحركة
دون توقف ، في ظل شجرة يرتقال برية تغطي ثمارها الأرض ،
وتعطي جو المكان المفجع طابعه المتآخي ، تقف امرأة
مشعثة الشعر ، حافية القدمين ، لا تترك خمارها الاسود بحيث
لا يمكن تمييز ملامحها الا بصورة خاطفة ، عندما يحتاج » .

جوقة الصبايا : « تدخل المسرح » هاهي ذي .. هاهي ذي !

المنشدة : ها هي ، شجرة البرتقال !

الجوقة : نعم ، ها هي شجرة البرتقال ، ذات الثمار المزة .. انها الحُصْب
العقيم لهذا البلد .

المنشدة : « مشيرةً الى المرأة » وها هي ذي بذاتها . انها ما تزال تحت
سيطرة الشيطان .

الجوقة : « تنشد »

ها بنا نخرج

الى وادي المرأة المتوحشة .

المرأة المتوحشة : « منتفضة »

ماذا تُرَدِّفَ مني ؟

المنشدة : نحن وحيدات .

الجوقة : نحن وحيدات .

الرجال في الحرب ،

كلهم في الحرب ، او في السجن ، او في المنفى !

المرأة المتوحشة : « تفكر » وحيدات ، لقد كنا دائماً كذلك ..

ولكننا الآن وصلنا الى نهاية الحساب

وهذه هي اللحظة الحاسمة التي لا تعود

الجوقة : آه ، نعم ، حديثنا ، تكلمي !

المنشدة : نحن وحيدات ، قولي لنا ماذا تحدثك به وحدتك !

المرأة المتوحشة : انها اللحظة الحاسمة التي لا تعود ، انها الحرب ، لننتزع

حريتنا ..

المنشدة : « بوجل » حريتنا . .
 الجوقة : « بمجاسة » نعم ، نعم ، لفاخذ حريتنا .
 المرأة المتوحشة : لقد آن أن نضيف الضراوة الى ميزتنا الاثنين :
 لنسير نحن أيضاً الى القتال .
 « فترة » ، المرأة المتوحشة تثبت بصرها في نقطة ما من
 الفضاء . تبدو وكأنها تنتظر إشارة . الجوقة التي تؤمن
 بالحوارق ، تتعلق بنظرها .
 المرأة المتوحشة : هل انتن على استعداد ؟ أتردُنَ أسلحة ؟
 المنشدة : « بقلق » أسلحة ؟
 الجوقة : « بهياج » نعم ، أسلحة . .
 المرأة المتوحشة : أنظرن ! « تشير الى صورة عُقَاب في صدر المسرح يحوم
 على واجهة جدار يقوم مقام الشاشة . »
 الجوقة : العُقَاب ، العُقَاب .
 المرأة المتوحشة : حيث يحوم العُقَاب ، تكون ساحة الجثث غير بعيدة ،
 حيث ترقد الجثث ترقد الأسلحة .
 « فترة » ، طلام مطبق ، لا يرى الا العُقَاب الذي يحوم
 في دوائر كبيرة على الشاشة . ثم يسمع صوت رزين بعيد ،
 تفضل بين عباراته قرعات الصنوج .
 العُقَاب : أيتها الصبايا ، انكن لا نستطعن سماعي .
 وأنا لا أقوى على الكلام .
 هذا القلب الفولاذي الذي يتحطم .

قد فقدت مفتاحه

٤

بين يدي هذه الساحرة التي تحرضكن .

لكم كانت ماهرة في التلاعب بمصري !

لا أستطيع ان اقول

كم يكون الموت في الحب عطوفاً

لا ينبغي تعجلُ الخطي مع العذاري .

ولكن ما دمتن ذاهبات الى المذبحة

فاني لا أستطيع ، انا العقاب ،

أن أحو- لكن عما ترَدُن .

سأسهر ، لأختطفكن من ثعبان القبر .

من جليد العلم في مسرحية الجثث المجهولة .

وَأمل ان أنقض قريباً على المتوحشة ، بعد ان أخلص

من الاجنحة التي توهني .

حينئذ ، لن أضطر للنهوض .

بعد ان اكون قد انتزعتُ نفسَهَا الأخير .

هكذا كانت ، وهكذا ستبقى الحائمة الوحيدة التي

أرغب فيها ..

طقس معجز ، عرائسي وجنائزي

حيث ترَدُّ الروح الى المحتفي

وتولد الأرملة من جديد .

« فترة . نور ضعيف على الجوقة الخائفة التي تهمس . »

المنشدة : ما أغربَ هذا الطائر !

الجوقة : لم نره عن قرب مثل اليوم .

« يزداد الخوف بين جوقة الصبايا اللواتي يتزاحمن حول
المرأة المتوحشة الصامتة ، والتي تبدو كأنها غائبة تحت شجرة
البرتقال . »

العُقَاب : وا أسفاه ! عبثاً أحاولُ ان احتفظ بأبعادي الشاسعة .

وان أبقى في لغزي .

ليني أوحى بالرعب .

لماذا لا نستطيع ونحن على الكوكب نفسه ان نشعر
شعوراً مشتركاً بالسفر الخليط .

الجوقة : « تتقرب كلمة من المرأة المتوحشة . »

ما أغرب هذا الطائر ! ما أغرب هذا الطائر !

الموأة المتوحشة : « تضحك بعصية »

إنه يأتي من الشرق ، ويستقر في الغرب ، ذلك اللغز الشمسي
الصحراء مَقْرَه الطبيعي .

وهو الى ذلك كَنَحَات كبير للهياكل العظيمة . إن
العقاب الأسود ، والأبيض يعد نفسه فناً ..

العُقَاب : لا يهمني اذا فاتكن سماعي فستلقين عن طريق صوت آخر
جواني الذي يحمل على اليأس . أيتها الصبايا ، أيتها الصبايا
المفتونات ! هديتي اليكن ان أُسَلِّمَ ذاكرتي للذبول ، لأجلكن
أيتها العذارى اللواتي جعلتكن الحرب ، والمنفى ، وحيدات
لكي تستطيع الأسطورة ان تنزع الملح من ابتساماتكن
الجاحدة . الملح الذي يهب الجرح طعمَ القوة .

أريد ان اقترب منكن امام تلك « المنزوية » وتحت

بصرها الجارح . وفي عصفه الرياح .

نعم ، هاأنذاك أهبط قابلاً للتجريح بشكل ساخر .
وقد تسربت في من كل الجهات اخضع افكارها . تسربت
في زهراً وجذراً .

وهاأنذا استيقظ ، وقد التصقنا معاً كزوجين لا ينفصمان .

كل منا يمضي ليليه في احلام الآخر .

« أثناء هذه النجوى ، لا يتوقف العقاب عن التحويم .

ترفع المرأة المتوحشة عينيها اليه متأثرة بما قال . وهي تظهر
علامات اضطراب . يعكس العقاب ظله الضخم عند المقطع
الأخير على الشاشة ، واجنحته مبسوطة . »

الجوقة : « مشدوهة » العُقَاب ، العُقَاب ، إنه يهبط .

المنشدة : إنه يتردد في الهبوط .

الجوقة : انه يتردد ايضاً في الابتعاد .

المنشدة : « بسخرية مصطنعة » لقد عبَّ كثيراً من الأثير .

« ظلام مطبق يلف كل شيء حتى الشاشة . لا يرى

اي شيء . »

العُقَاب : من بين جميع النشوات . . أعرف النشوة الطاغية ، القاتلة .

ولكنني أعود الى النجمة المظلمة أفضي اليها بشكوكي .

وأزجر غير مفهوم نحو تلك التي لا يفهمها أحد ،

كما يكتشف المرء ضحية ظنها ميتة

وكما يتنفس المرء في العناق دماً حاراً خيفاً بشدة قربهِ

وكان المرء في الالتحام الجسدي ، يحس انه قد افترس نفسه في فم آخر .

« فترة . قرعات صنج . أنوار تسلط بقسوة على المرأة المتوحشة الراكعة التي تبدو أشد انطواءً على نفسها في خمارها الأسود ، وسط الصبايا المضطربات . تنهض أخيراً وتصب لعناتها على العقاب رغم ان صورته لم تعد تُرى على الشاشة . »
المرأة المتوحشة : كلا . أنا لا أبكي .

لقد امضى حياته كقاطع طريق

كقاطع طريق فتاك .

لقد عاد خياله

وهو يهيم على وجهه من جديد في حرية مؤقتة .
لقد كسر كثيراً من الزنانات ولم يفعل شيئاً سوى الهرب .

مغادراً قبره كما كان يغادر سجنه من قبل ، مضاعفاً دائماً عقوبته .

« إن رأسه يتدحرج في قلبي محدثاً ضجيج سقوط ابدي

نعم ، إن هذا الحجر الوحيد يكفي لرجمي .

إن جرماً من اجرام السماء يمسي ويرجمني .

انه هو ، انه هو دائماً يعود الى فضاءه المنيع الذي

لا يناله فيه قصاص .

انه يثيرني في ظل وطن الأموات .

وكل ألوان الشؤم تأتي منه ، من هناك ...

جوقة العذارى : في ظل وطن الأموات . . .
« فترة » يظهر العقاب من جديد مجوفاً في دوائر
كبيرة . »

العقاب : لم يعد هناك حب ، لم يبق هناك أحد ، لم يبق إلا أنا .
لم يبق إلا أنا . أنا طائر المرات ، رسول الأجداد .

جوقة العذارى : « تهرب دون أن تغادر المسرح »
طائر الموت . . رسول الأجداد . .

المرأة المتوحشة : « بتوسل » أيها العقاب . ابتعد من هنا .

العقاب : آه ، لو لم يرسلني قبلوت القديم ، جسدنا المشترك ، لكنت
وضعت حداً لهذا الاخلاص اثناء الفراق الذي يثير السخرية .
ولكن ، على أن أقدم حساباً عن اخدي الجثث ، واعد
الأرملة إلى القبيلة ، وادها على الطريق المشؤوم الذي يجاذي
ساحة الجثث ، وهو يتجه نحو معارة قبلوت وكل من يلود
به . الويل لها إذا ما تأخرت ! أنها ستجد هناك أكثر من
عشيق ، وأكثر من اخ ، وستفقد الحسام آنذاك ويتصاعد
حتى الأجداد ، حتى قبلوت الراقدة في قبره ، حتى الكارثة .
اما أنا ، وقد قتنت ، فسوف اتقمص دور العشيق . وها
اني امدد قيدي الطويل من جديد بعد ان ورددت بمرارة إلى
الحياة ، هادماً حتى اللانهاية تلك الصورة النهائية العزيرة .

انا لي قلب أيضاً . انني كطائر امك قلباً ثقيلاً ، وبما
ان النار تهددني فمن الممكن ان انفجر وانا في حومة الطيران ،
حتى ولو اختطفني دوار الجوى ، ذلك الشيخ الضاري ، من

يدي هذه « العنيدة » والقاني بعيداً ..

جوقة العذارى : « تدور في حلقة ، هازئة بالعقاب » دوار الجو ، دوار
الحب ، دوار الجو لادواء له .

المرأة المتوحشة : « مذعورة » ابتعد ايها العقاب ، انا أعرف ، انا أعرف أنك
الاخضر القديم . انت الحيوان الهائل الغريب الذي اقتات من جثته .
انت طائر الاجداد ، نبعُ الدم الأسود .. انت الطائر النهم
المطهر الذي جعل غذاءه من جث قبيلتنا كلها . انت الاخضر
القديم ، الجنة المطوقة ، التي يحوم طيفها كروح تبحث عن
جسد آخر ...

العقاب : « ينحط قليلاً من علوه » هذا الجسد الحي هو أنت .
جوقة العذارى : « مبتعدة »

أي ميثاق يربط هذه المتوحشة بطائر الموت !
المرأة المتوحشة : من طول ما مكثت وحيدة ، تعلمت
في حالات ذعري ،
لغة الأشباح .

وفي انتظار عودته ، تعودت
الرعب ، والشك ..

انه يجب أن يتنكر ..

كالكحول الذي يلعب بالرؤوس
يعرف أن يسير في الأوردة
التي سوّدها بضلاله .

انه يعرف ان يشرب معي

وينازعني سُمَّه .

لم يدع لي شيئاً .

إن طفله اليتيم ، مثله ، شبَّحْ مصغَّر يذرع الطرقات ..

لم يبق لي منه أدنى تذكُّار .

العُقَّاب : أنا الذي فقدتُ بَصْرِي ، لا أعرف من ينيرني .

أنا الذي تعذبني تلك المتوحشة بصمتها .

لم أعد أعرف كيف أختفي ، ولا كيف أفرض رأيي .

قولوا لي : هل أنا ميتٌ حقاً ؟

لقد حاولتُ عَبَثاً أن أطير . أن شبَّحي يبعث في دم

المرأة المترحشة ، وأنا سكران ، سكران كما لم أكن في

أي وقت آخر .

لم أحسَّ الحزنَ في خمرتي يوماً كما أحسه الآن .

حقاً ايَّها الصبايا .. إني ابلغ بنشوتي الأثير .

إن الفصول نفسها ، بعد خريف غاصب كهذا ،

لم تعد تعرف كيف تتعاقب إلا في موكب فاجع ..

لا بنفسجٍ متوجعاً ، يبقى عطره كعطرها على الدهر .

إني اتهم بشدة ، كما تتهم هي ، كل تلك الدموع ..

دموعها التي لا عدد لها ..

ماسات العين التي تخلد في سهاها .

سواء بكت لحرامها من الفريسة ،

كما يفعل القَرَش ؟

أم لأنها تتصاعد في كالجثة !

الجوقة : انه ينحط من عليائه . لقد عبَّ كثيراً من الأثير ، ذلك العقاب الأسود ، الأبيض .

العقاب : ايها الصبايا ، شريكات المتوحشة في نظراتها المجنونة .

ايها المنسيات في منفاها المدوي .

اتراني ارى جمالاً أشد سوءاً منكن في طريق العودة ؟

أسرف ارى المتردة تحدد مطالبها ؟

ولكن ماذا يجدي البعث لمن سيموت !

على عتبة جنة مظلمة يرقبنا الشقاء القديم .

ما اكثر الذين طعنوا بالخناجر .

بين اولئك الذين خاطروا بأنفسهم .

ليروا « الارض الموعودة » !!

ولكن هذا الخنجر هو مفتاح « اللقاء » ..

« فترة .. ينخفض النور . رجلان متسكران يسيران

متمسحين بواجهة الجدار ، ويحجبان اثناء وقوفهما صورة العقاب .

يلقيان اسلحةً باتجاه الجوقة . وبالمقابل ، تلقي الصبايا مجوهراتهن ،

كدليل على التعاقد ويأخذن الاسلحة . »

المنشدة : المجد ، المجد لكم ، ايها المحاربون الذين يحجرون النساء !

الجوقة : المجد لكم ، يا من تحسون آلام اللواتي يحببن للوضع ،

ويلقين بمجوهراتهن ،

ليشاركن في القتال .

« عند هذه الكلمات تتجمع الصبايا بنظام ، متهيئات
للسير ، ملتفتات نحو المرأة المتوحشة التي يبدو عليها التردد ،
وهي معلقة البصر بصورة العقاب التي عادت الى الشاشة • لم
يعد الرجلان المتسكران يحولان بينها وبين الصورة • لقد
انسجا خلسةً بمحاذاة الجدار • »

العقاب : اذهبي ، التقطي قمل الشعب باصابعك الحانية •• واذهي
فكدري نومه من قبل حارسه •

المرأة المتوحشة : « تتقدم المجموعة »

ساذجةٌ • أساحتنا •• واكنها مخيفة ، مخيفةٌ كالشعب
الذي يندفع وقد ادر كته النبوءة ، نعم ، سنغسل الهزيمة الطويلة ••
وارضا التي عادت الى الطفولة ستشتعل فيها حيويتها
القديمة من جديد •

المنشدة : في كل مكان من وطننا تنتزع الارض وتحرّر •

حتى الجثث

تسحب الارض اليها لتجعل منها دثاراً لها •
وعما قريب ••

لن يجد اولئك الذين يظنون انفسهم احياء
اولئك الذين يعيشون على ظهورنا ،
لن يجدوا مكاناً يرقدون فيه •

« تأخذ المجموعة مكانها رويداً رويداً على السطح الدائر •

وتبدأ المسير ، وهي ما تزال تلشد نشيد القتال • »

المنشدة : « مطوية تحت عبء بندقيتها »

نحن اللواتي نتلقى في المقدمة
كل الضربات من أي مكان جاءت .
هذه الحملة القاتلة تثقل علينا ، ويتحتم علينا
ان نحيا .

إننا نحمل معنا موكب القتلة الطويل .
كحربة تضطرب في صدورنا .

« طلقات نارية تشير الى ان القتال قريب جداً .
يندفع رجال على المسرح يثبت من شاراتهم أنهم من
جنود جيش التحرير الوطني . الرجال والنساء يتعانقون ، وهم
يتبادلون شتائم الدعابة والمزاح . »

المنشد : « رجل »

سلام عليك ، أيها الجيش الصغير ، الذي يضم العيون الكبيرة السوداء .

المنشدة : « صبية »

سلام عليكم ، أيها السادة قطاع الطرق
اراكم تمثلون دور الدرك ؟

« فترة . ينتهي الترحيب . يعود الفريقان الى السير

كل مجموعة على حدة ، يصبح صوت الجوقة من هنا وهناك
رزيناً وقوراً . »

جوقة الصبايا : لاتأملوا بعد اليوم في وقفة اجمل من هذه على الطريق .
بأعينكم انتم سيورى الوطن النور .

دربونا على ان نميز اهدافنا بين الكواكب ، وفي الادغال ،

حيث يبلغ وهج الصيف ذروته .

المنشد : « الرجل »

هل تردن الانضمام إلينا ؟

المنشدة : « الفتاة »

في ساعة الفداء

جمعتنا الامة بشجاعة

« ينضم الفريقان بسرعة ، ويدأون في السير . »

الجوقة : « الرجال والنساء على التوالي . »

وأخيراً ، فان العمالقة القادمين من الغابات قد ألقوا في

النار الغلال المزيفة .

« يجتازون المسرح ، وينخفض النور . تسمع طلقات

نارية ، تقترب اكثر فأكثر .

صيحات وتمهيدات ، صوت يردد من وقت لآخر كحكم

قاطع هذه الجملة البسيطة : « هذه هي الحرب . » تعيدها

الجوقة . وأخيراً ، يخلو المسرح . فترة . قرعات صنج

مديدة . حسن ومصطفى اللذان عادا الى التكرار لا يزالان

يذرعان المسرح يمثلان السير في الصحراء . »

مصطفى : الشيء نفسه يتكرر دائماً . هؤلاء الثوارون الدائمون ما ينفكّون

يرددون بأن الحرب قد انتهت . يحكون ذلك في المقاهي .

حسن : لا أهمية لذلك . لقد رأى شعبنا الكثير منهم . إنه يعرف

بأن حرباً ، كحربنا هذه ، ما دامت لم تتوقف في يوم من

الأيام فانها لن تنتهي أبداً .

مصطفى : في هذه الصحراء حيث لا تملك شيئاً ، حيث لا ملجأ يحميننا ،

حيث لا تساوي أساليب القتال التي نستخدمها شيئاً ، ذلك
لأننا نضطر للقتال في أرض مكشوفة عارية ،
وينتشر جيشٌ في وَضَحِ النهار أمام جيش آخر . . في هذه
الصحراء التي لا تساوي فيها شيئاً ، والتي لم تقوَ أية امبراطورية
على أن تترك فيها أثراً . . لن تستطيع أية قوة أن تهربنا
بعد الآن ، ولا أن تبذر فينا الفساد .

إن من تحمّل قنابل شمس الظهيرة لم يعد يخشى حملة
البَعُوض .

حسن : أليس من أخبار أخرى ؟

مصطفى : لا جديد . لقد شاهد بعضُ البدو الرحّل في الغرب ، قرب
الحدود ، امرأةً محجبةً بالسواد ، مع نساءٍ أُخَرَ . كنَّ
يتبعن قافلة . إني أعيد عليك ما سمعت ، دون أن أضيف شيئاً .

حسن : وهذه القافلة . . هل اجتازت الحدود ؟

مصطفى : من المحتمل .

حسن : لقد أخطأنا إذ تركناهن دون حماية . إن المغرب الكبير لم
يتحقق بعد .

مصطفى : تربطنا مع السلطان معاهدة ، لا يستطيع جيش السلطان
تجاهلها .

حسن : لا تنسَ أن عبد القادر (١) قد غُدرَ به ، وسُلمَ عند
الحدود .

مصطفى : إن سلطان اليوم غيره بالأمس .

حسن : ليس عليك إلا أن تقرأ الجرائد .

(١) إشارة الى الأمير عبد القادر الجزائري . « المترجمة » .

مصطفى : لست من الذين يقرأون بين السطور .

« فترة . يغادر حسن ومصطفى المسرح . ينعكس النور من جديد على واجهة الجدار التي تقوم مقام الشاشة حيث يحوم العقاب ، ثم على قافلة من النساء يقودها محارب قديم ، تُعرَف بينهن المرأة المتوحشة من خمارها الاسود . »

المحارب القديم : « عيناه مثبتتان على الشاشة . » ابتعد أيها العقاب .
لسنا شيئاً بالنسبة لك ، ولست شيئاً بالنسبة لنا ..
أيها العقاب ، دع عنك ملاحقتنا ..
ليس فينا من هو مُعدٌّ للموت ..
ابتعد ، ايها العقاب .

« يحوم العقاب ، يستمر في التحويم على الشاشة . »

المحارب القديم : « بنفس الدوز ، وهو يشير الى الصبايا . »
لُتُسَفِّرْ كل الصبايا عن وجوههن .. أنظر أيها الطائر اللعين انظر إن حسان الحرب هذه مخصصات للجيش الملكي .
ينبغي ان نحسن مكافأة رجالنا على اخلاصهم في هذه الأوقات العصيبة . أما هذه التي هي أشدهن تعقيداً « يشير الى المرأة المتوحشة . » فدعولي أمرها . لقد روّختُ فيما مضى مِهْرَاتٍ أشد شماساً منها . لا ، ليس في قافلتى شيء لك ايها العقاب ، ايها الطائر اللعين . ابتعد عن طريقي ..

« ينفجر المحارب في الضحك ، مرتاحاً الى دعابته الفظة المبتذلة ، أما العقاب فيظل يحوم ، في حين يتضاءل النور ، وتُخيم القافلة لقضاء الليلة . وتحت جناح الغسق يقترب حسن ومصطفى

بصمت . بينما يراقب حسن المحارب ، وفي الوقت المناسب يطعنه
بهدهوء ، دون ان يترك له وقتاً للتهدد . يتقدم مصطفى نحو
المرأة المتوحشة الممددة على الأرض . تطلق صرخة قوية لدى
رؤيته . تستيقظ الصبايا منتفضات ، ويتبعثرن وهن يدسن
على جسد المحارب ، ينزع حسن قناعه ويعمل جاهداً لتهدئتهن ،
يجرهن نحو الكواليس . يبقى مصطفى وحده مع المرأة
المتوحشة التي يبدو عليها عدم الشعور بوجوده ، حتى بعد ان
ينزع قناعه عنه ، تثبت بصرها محدقة بواجهة الجدار التي تضاء
فجأةً ويظهر عليها العقاب بحجم كبير . العقاب يصفق بأجنحته
بشدة أمام هذه الخلوة التي لا يستطيع التدخل فيها . »

المرأة المتوحشة : أخضر ، أخضر ! أنقذني ، اخطفني ..

لأريد ان أقع في قبضة السلطان .

الذي خان جدّه جدّنا .

نعم ، تذكر عبد القادر الذي غدّره ، بعد سبعة عشر
عاماً من الكفاح .

ذلك السلطان الذي اصابته الغيرة من انتصاراتنا نعم ،

انه السلطان القديم

الذي يُطلق وريثه اليوم كلابه في أعقابنا .

انه يستغل حدادنا ، كما يستغل فرصة الحرب ليتاجر بصحرائنا ،
على رفات شهدائنا بعد أن سلّم للعدو أصابع يدنا الخمس نعم
قادتنا الخمسة الذين حبسوا بخطئه . نعم تذكر ذلك يا أخضر !

مصطفى : « على انفراد » ها أنذا أسمع ما يجلو ذاكرتي . إنها تنادي الأخضر .

أما أنا ، فلا اسم لي ، لقد اختفيت حقاً .
ليس عليّ إلا أن أعود إلى التكرار .

ولكي لا يستمر شيء مما كان ،
لكي لا يعرف المحراب غير زيارة الأفاعي .
يجب أن ألاحق امرأة أعز أصدقائي .
وعليّ أنا الطريد أن أسمع صوتي دائماً
عليّ أن أدنس آثار الصديق

أن أزعج « الهاربة » ، وحتى لكي أحميها ، عليّ أن
ألبس القناع .

« ظلام . نور . حسن ومصطفى والمرأة المتوحشة والجوقة
يبحثون جميعاً عن طريق في الصحراء . خلال سيرهم الطويل
تسقط الصبايا منهكات . تبقى احداهن واقفة . انها هي
التي تمثل دور المنشدة .

لقد أُعدت للشعور الكامل بالمأساة . انها تقص قبل أن
تتهاوى بدورها في مقدمة المسرح قصة الثلاثي التائه في
الصحراء :

حسن ، ومصطفى ، والمرأة المترحشة الذين ، اثناء
حديثها ، يتصرفون وفقاً لما تكشفه وبتناسق تام ، لأن
حركاتهم يجب أن تبقى صامتة لتأخذ طابعاً بارزاً .

المنشدة : إنهم يسرون بعد الاختطاف

يسرون ، ثلاثتهم معاً .
يطاردهم الجيش .

« طلقات نارية »

بلا ماء ، بلا خبز ، بلا ذخيرة . .

يوصلون السير حتى يغيبوا عن الرشد .

وان هذيان الصديقين

بمحضور المرأة المتوحشة

سيثيرُ المنافسة بينهما .

« تفقد المرأة المتوحشة خمارها . لا تجد لديها القوة

لاستعادته . يتجلى عندئذ جمالها على أمه . »

تقول نظراتها : ما أجملَ الموت

في غيبوبةٍ أخرى . يالها من غيبوبةٍ معزية !

« يتعرفان على نجمة »

ما أجمل الانطفاء بين ذراعي

المرأة !

أما هي ، فانها تبدو أشد توحشاً من أي وقت مضى ،

وهاهي ذي تمشي على انفراد ، في وهج الشمس .

ملأى بالغطرسة والتحدي .

وفي الظلام مشيرة الى رحابة ميدانهم المضلع

المزروع بالنجوم . .

نعم ، انها تمشي ، ولكن على انفراد ، وتدور المأساة

على غير علم منها .

« تمر فترة . يرى حسن ومصطفى يتوقفان وجهاً لوجه . »

المنشدة : « تسرع في إيقاعها »

بنفس النظرة ، يصعق كل من الصديقين الآخر .

لقد أدرك كلٌّ منهما أن أحدهما يجب ان يسقط ،
ويجمدان على الرمال كصخرتين .

ولكن هذا التحدي ليس سوى وداع
واعتراف صداقة اظلمت وهي في اوجها
ثم بين الدموع ، نعم بين الدموع
أطلقا النار في وقت واحد ..

بين الدموع ..

« يطلق حسن ومصطفى النار كل منهما على الآخر .
يسقط حسن . لم تدرك المرأة المتوحشة ، التي كانت تسير
على انفراد ، شيئاً من هذا المشهد الذي مر كالحملة
البرق . وحين ينهبها صوت الطلقات النارية تلتفت وتهوي
امام جسد حسن . »

المنسدة : لقد صرعت بشكل لا يصدق كلنا بصدى دوي الانفجار
لقد انخنت المرأة المتوحشة
لقد جثت على ركبتها .

« فترة . يعاليج مصطفى مسدسه الفارغ بجنق شديد .
ثم يتناول المسدس الذي سقط من يد حسن فيرميه أرضاً
بنفس الحنق الشديد . لانه لم تبق فيها اية رصاصة . يتأمل
مصطفى طويلاً الجسدين والسلاحين المطروحين على الرمال ..
بينما تعود صورة العقاب الى الظهور في حجم ضخم . »

المنسدة : إنها ساعة العقاب

إن الذي بقي على قيد الحياة لن يستطيع شيئاً .

لن يستطيع حتى أن يدير
أسلحة الموت الى صدره .

يا للسخرية التي تنتظر

من ضيَّع رصاصةً

لقتل خائن ! بينما كان يكفيه أن يجدع أنفه .

هذا التلميذ ، هذا المبتدئ ترك على ظهره قتيلين .

حينما انتقم لصديق صديقاً آخر ، ولما ينته بعد .

الجوقة : إنها ساعة العقاب

المنشدة : في كل حرب يقتل الإخوة .

كل حرب حقيقية تعيد الى ذاكرتنا

أكلة لحوم البشر الذين يتزوجون محارمهم .

الجوقة : بلى ، إن كل حرب تشبه حرب الاغريق من أجل هيلين .

إن أقصر طريق بين الحب والموت هي الحرب .

المنشدة : ومهما عدنا بعيداً إلى الوراء ، لا نرى إلا امرأة متوحشة ،

دأبها اقتراس الرجال ، بلا حقد ، ولا رحمة ،

ويظل اختيارها بين الحياة والموت غامضاً .

إنها ترجع بنسبها الى قبيلة النسر ، والعقاب .

« قرعات صنج . يضعف النور . ترى مجموعة من

الشيخ تتجه الى مقدمة المسرح حاملةً لافتةً يمكن أن يُقرأ

عليها بأحرف بارزة :

« اللجنة المركزية للأجداد . »

ظلام . .

جوقة الأجداد : « في العتمة »

نحن الأجداد ، نحن الذين نعيش في الماضي .

نحن أقوى كل الحشود .

إن عددنا يزداد بلا انقطاع .

ونحن ما نزال بانتظار المزيد من المَدَد ، لكي تتمكن

أن نفرضَ ثقلنا على هذا الكوكب ، ونفلي عليه

شرائعنا .

نحن اللجنة المركزية للأجداد

يرثُ ببالنا من حين لآخر ان نتحدث الى الأرض ،

ونقول لأولادنا : تشجعوا !

اتخذوا لكم مكاناً في مراكب الموت .

تعالوا ، التحقوا بدوركم (بأرمادا) الأجداد ،

إنها على وشك ان تستولي على الزمان ، والمكان . .

ولكن الأحياء لا يعرفون كيف يحيون ، ولا كيف

يموتون .

انهم لا يفكرون ابداً بالأجداد

المائلين أبداً فوق رؤوسهم .

على ان من يصغي جيداً لا يفوته ان يسمع .

إن من لا يخشى النظر الى الفراغ سيبرى كيف تكبر

النقطة السوداء التي تلازمه .

لقد اخترنا العقاب

اخترناه ذكراً موثقاً .

ليحمل رسائلنا . .

نعم ، اخترنا العُقَاب . ان مجرد مروره هو حكم بالاعدام .
انه يخلق فوق حشرجتكم ماضياً في تأملاته البعيدة التي
لا تعرف الهدوء .

المنشدة : « في العتمة »

إنها ساعة العُقَاب .

« عند هذه الكلمات ، ترتسم على الشاشة ، تحت صورة
العُقَاب ، صورة صف من جنود العدو الذين يتفحصون
الآفاق ، قرعات صنج مديدة » .

المنشدة : لدى رؤية الجنود ، والعُقَاب الذي يحوم .

يعود الى مصطفى صفاء ذهنه

انه يتذكر أن حسن كان يملك مديةً •

فيبحثُ عنها في جيوب ضحيته .

ولكن ، ماذا يستطيع السلاح الأبيض هنا ؟

انه لا يستطيع الرد على رشاشات فوج كامل

سينتشر حولنا في نصف دائرة .

ليس من وسيلة للهرب ار المراوغة .

في هذا الفضاء الشاسع من النور والرمال

لم يبق الا هجوم اليأس

ولكن مصطفى لا يستطيع أن يجازف بمصير المرأة

التي يحبها •

انه لا يستطيع ان يتركها وشأنها

لا يستطيع ، ايقاظها ، وانتزاعها من العقاب

لا يستطيع الدفاع عنها امام المهاجمين
كما لا يستطيع ان يدعن لفكرة القتل
« ظلمة على الشاشة ينتقل النور • يقترب مصطفى ،
والمدية في يده ، من المرأة المتوحشة التي تقبع دون
حراك • ولكنه يبقى عاجزاً ، عن اتخاذ الخطوة
الحاسمة • »

مصطفى : هاهي ذي الوردة التي أخذ بجناقها تنحني على غصنها ، في نهاية
قدرها •• هل يجب ان ادع الوردة لعواصف الرمال ، لقبة
العقاب ؟ ام يجب علي ان اذبح الوردة ، او ارضى بتدريسها ؟
ايتها المرأة المتوحشة ! ان اسفح قليلاً من دمك . تلك هي
الجريمة الوحيدة التي انا محروم منها .

لم املك قط القدرة الكافية على التكتم امام ظهور المنافسة المفاجئة .
ولن املك القدرة الكافية على اخفاء سري اذا ما قضيت عليك .

المنشدة : « تبدو وكأنها اختارت فكرة التضحية »

انها لم تتل قصاصاً .

فاشتهت قسوتك ، التي ستمر دون قصاص .

دعها تتحطم عليك .

مصطفى : « يتخبط في فكرة ضرورة القتل »

لعلي فريسة وسواس !

واعلمها تنتظر مني ضربة الخلاص !

أي مجرم لا يخشى جريمةً كهذه من دون مذنب

أقوى هنا على تشويه هذا الوجه الأنثوي ، هذه الفتنة القاهرة ؟

المنشدة : تَعَسّاً للفتاح ، ولكل فتوحاته ! تلك هي المرأة المتعبة التي لا تُقهر .. ولن يكون لحداها نهاية . .

« تتوضح صور الجنود على الشاشة ، على حساب صورة العقاب الذي يضرب امام هذا التطفل على مملكته ، على مشرحة الجثث المجهولة التي هي صحراؤه ، لدى اقتراب الجنود ، تنهض بصعوبة الصبايا اللواتي سقطن اثناء المسير ، يمشن مترنحات ويلحقن بالمنشدة .

هنا تطغى الاسطورة على التاريخ .

ان الجُرقة التي أُعيد تشكيلها في هذا البُحْران الجماعي ستصبح الشخصية الرئيسية في المأساة ، لها الكلمة الأخيرة : لاشيء يخص الفرد . يجب ان يتقاسم مع غيره كل شيء في الغموض الأرضي ، قناعه ، سرّه ، وأهواءه . . حتى ولو كان ذلك في مقابل حياته المقبلة . إن هذا أساسي لحامة المأساة حيث تتجلى الاسطورة أشد صدقاً ، واكثر سخاء ، وأشد وضوحاً من التاريخ . إنه ثأر الكلمة القديمة ، ثأر الشعر المسرحي على المسرح .

الجُرقة التي تقف مواجهة الشاشة تسيطر على الوضع لتقدم للعالم الحديث القناعة التي فقد مدّاقها . .

الجُرقة : « ترثي خطر المرأة المتوحشة . »

ليتِكِ الفريسة التي تأخرت

معرضة لكثير من الجوارح

لقد انخط بسببها اكثر من عقاب واحد من افقه
ولم يعد يحس أجنته .

المنشدة : لنبكِ الفريسة التي تأخرت معرضة لكثير من الطيور الجوارح .
الجوقة : لنبكِ المجرم الذي لم يعد يعرف كيف يمسك سلاحه .
ليس له عند العشيقة إلا أمر غير متوقع ، ولكنه لا يستطيع
تنفيذه كما لا يستطيع الحياة بعد ذلك .

المنشدة : لنبكِ المجرم الذي لم يعد يعرف كيف يمسك سلاحه .
إن دموعنا تبدو قاسيةً بالنسبة اليه خاصة .
إن الاحتقار المستعر للعدارى يهبطُ ذراعه المترددة .
الجوقة : ولكنكِ أنتِ ، ايها المرأة المتوحشة . لقد فوجئتِ أثناء
فرارك ، وأعدتِ الى عذابك . لقد سلبكِ حُبُّ الرجال
الذين كانوا يرفعونكِ عالياً أثناء قتالهم .

والذين لن تحفّ أذرعُهم لانتشالك من سقطتك .
المنشدة : لقد سلبكِ حب الرجال الذين كانوا يرفعونكِ عالياً في معاركهم .
والذين لن تحفّ أذرعهم لانتشالك من سقطتك .
مصطفى : كالغازي يرسف في أغلال جريمته اتجنب ، وأخشى هذه الفريسة
التي تقر من البنان .

والتي أطفئت في رماد الرجل الذي سبقني ..

المنشدة : كالغازي يرسف في أغلال جريمته ..
« صورة العقاب تسيطر على المكان ، إنه يسرع في
طيرانه كأنه يريد أن يسبق الجنود . »

الجوقة : « بقلق » العقاب ، العقاب ، العقاب الأسود والأبيض ..
مصطفى : « يهز المرأة المتوحشة . »

لمنهي .. إن العقاب يحوم فوقنا .

ولكنك لم تصبحي تحت رحمته بعد .

إن قلبك يضح . هذه ساعة العقاب ، ساعة النزال
من أجل الحياة .

إني أسمع دمك يدوي كعاصفة حيرى ، قريبة من
الذعر .

وها أنتِ مجروحة في الصميم ، في متناول قبضة
غاصب جديد .

الجوقة : « برعب »

ها هو ذا الطائر الجارح الغيور . إنه يخطُّ حولنا دائرة
الثارات .

المنشدة : « متوسلةً إلى الجوقة »

يا حمامَ الشؤم والنحس !

أهربن فعين العقاب تكفي لتمزيقكن .

أهربن يا حمامَ الشؤم ،

الطليقات ، الجزيمات ،

أهربن من الطقوس البغيضة للطائر الأرملة ،

لا تنتظرن أن يختار .. ذلك العقاب الحاقد .

« ينطفئ النور . ظلام دامس . »

المنشدة : « بصوت فاجع »

العُقَاب ، العُقَاب

العُقَاب والعشيق يتنازعان الميتة .

الجوقة : « في العتمة »

تشجعن ! اننا ندخل في الملحمة الضارية ،

في جَلْبَةِ المنقار والمدية

الذين يصطرعان .. الذين يصطدمان ..

لقد عاد الطائر الهائج أخيراً إلى التحليق ..

إنه يُطِر قطراتٍ من الدم ..

إنه يُطِر قطراتٍ من الدم ..

المنشدة : « في الظلمة دائماً . »

لم يعد للرجل المقتنع من شيء . لقد فقد حتى وجهه .

ليس عليه بعد اليوم أن يراقب العدو الذي يتقدم .

وليس علينا نحن أيضاً إلا أن نُطْلِق رصاصاتنا

الأخيرة .

« وابلٌ من الرصاص يُسمع دويُّه في الظلام .

صیحات حرب . يعود النور تدريجياً إلى المسرح ،

حيث يصوب الجنود نيرانهم على الجوقة المطوّقة . مصطفى

تحت القناع الدامي ، وقد أعمته ضربات العُقَاب ، يتلمس

طريقه باتجاه المرأة المتوحشة التي يتسلّى الجنود في التحقق من

موتها بركلات من اقدامهم . ضابط يسك بيديه قيلاً مفتوحاً

— على سبيل الدعابة — في طريق مصطفى الذي يشي ويداه
ممدودتان الى الامام . يطبق القيد على معصيه في اللحظة التي
يريد فيها لمس جسد المرأة المتوحشة للمرة الاخيرة . يحدث
كل ذلك في جو من البرود العام . ثم يعود العقاب الى
الظهور للمرة الاخيرة على المسرح . يضرب بجناحيه بينما يغادر
الفوج جنوداً وأسرى ، خشبة المسرح ، تاركين الجثتين .
ظلام مطبق . قرعات صنج . يُسمع صوت الجوقة من بعيد «

الجوقة : لا .. لن يموت ..

إنه من أولئك الذين يقضون معظم ايام حياتهم في السجن ،
او المصح ..

ليست هذه هي المرة الأولى .

المنشدة : يحدثُ دائماً أن تفرغَ الاسلحةُ من ذخيرتها .

لقد تكلم الدم اكثر مما ينبغي .

لم تعد العقبانُ تكفي لرفع الجثث

ان الارض المسمّدة تطالب بمزيد من الحراثة .

الجوقة : لا . . لن نموت هذه المرة ، لن نموت هذه المرة . لم تعد

المرأة المتوحشة موجودة . ولكن الحرب تجسدها . .

والحرب بحاجة إلينا .

المنشدة : الأجداد في ارتياح

منذ أن حللنا رموز رسالتهم .

منذ أن صهرنا أغلالهم ؛

وعشنا حلمهم ،

• وسهرنا على نومهم •

ليس للأشباح أن ترفع رؤوسها بعد الآن • •

الجوقة : الأجداد في ارتياح •

— انتهت —



1000 1000 1000 1000
1000 1000 1000 1000
1000 1000 1000 1000
1000 1000 1000 1000

تصميم الغلاف وعناوين الصفحة الاولى

للفنان عبد القادر أرناؤوط

عناوين الصفحات الداخلية

للخطاط فوزي

نشر وتوزيع

دار المشق

للطباعة والنشر والتوزيع

اديب تنبجي

دمشق - شارع بورسعيد هاتف ١١٦٦٥

السعر ١٢٥ ق.س

الجمعية التعاونية للطباعة دمشق